

BW100 EVO

**Avvolgitore Portato Per Rotoballe Cilindriche
Cylindrical Bale Wrapper**



ISTRUZIONI
ORIGINALI

TRANSLATION
OF THE ORIGINAL
INSTRUCTIONS



MANUALE DI USO E MANUTENZIONE USE AND MAINTENANCE MANUAL

rev.- issue 1b - 4/2023

ENOAGRICOLA ROSSI s.r.l.
via dell'Industria, 2
Calzolaro di Umbertide 06019 Pg Italia
Tel. (39) 075-930 22 22 - Telefax (39) 075-930 23 28



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(All.IIA Direttiva Macchine 2006/42/CE)

EC DECLARATION OF CONFORMITY

(Annex IIA - Machinery Directives 2006/42/EC)

Il Fabbricante **ENOAGRICOLA ROSSI s.r.l.**
con sede in via dell'Industria, 2 - 06019
Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia

The Manufacturer **ENOAGRICOLA ROSSI s.r.l.**
with head office in via dell'Industria, 2 - 06019
Calzolaro di Umbertide (PG) - Italy

dichiara sotto la propria responsabilità
che la macchina

it declares under its own responsibility
that the machine

AVVOLGITORE PER BALLE – BALE WRAPPER		
Denominazione generica e commerciale – Generic denomination and commercial name		
BW100 EVO		20..
Serie/Modello - Series/Model	Matricola - Serial number	Anno costruzione Manufacturing year

le cui funzioni sono descritte in questo manuale

whose functions are described in this manual

è conforme ai requisiti essenziali
di Sicurezza e di Tutela della Salute di cui alla
Direttiva Macchine **2006/42/CE** e alla Direttiva
2014/30/CE inerente alla Compatibilità
Elettromagnetica

is conform to the Essential Requirements of
Safety and Health Protection, as per
Machinery Directive **2006/42/EC** and to Directive
2014/30/EC concerning the Electromagnetic
Compatibility (EMC)

Per la verifica della Conformità di cui alle Direttive
sopra menzionate, sono state consultate le seguenti
Norme Armonizzate EN:

To check the conformity of the Directives mentioned
up here, the following EN Harmonized Norms
have been consulted:

EN ISO 4254-1:2022 - EN ISO 4254-14:2016 - EN 12100:2010 - EN 13850:2015
EN ISO 13857:2020 - ISO 11684:2023 - EN ISO 4413:2012
EN 60204-1:2018 - ISO 3600 :2022 - UNI 11324 :2010 (solo italia / italy only) - EN 60947-1:2014

E autorizza Enorossi
via dell'Industria, 2 - 06019
Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia

and it authorizes Enorossi
via dell'Industria, 2 - 06019
Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia

a costituire il Fascicolo Tecnico per suo conto

to compile the relevant technical documentation

Calzolaro di Umbertide,

GIOVANNINI ADELMO
.....
Legale rappresentante - Legal representative

Direttiva Macchine e Norme armonizzate

Gli avvolgitori serie BW100 sono stati progettati seguendo le norme descritte nelle Direttive **2006/42CE** e **2014/30/CE** ed in particolare soddisfano le seguenti Norme armonizzate:

EN ISO 4254-1:2022 Macchine agricole - Sicurezza - Parte 1: Requisiti generali

EN ISO 4254-14:2016 Macchine agricole - Sicurezza - Parte 14: Fasciatrici per balle di foraggio

EN ISO 4413:2012 Oleoidraulica - Regole generali e requisiti di sicurezza per i sistemi e i loro componenti.

ISO 11684:2023 Trattatrici, macchine agricole e forestali, macchine a motore da giardinaggio - Segni grafici per la sicurezza e pittogrammi di segnalazione dei pericoli - Principi generali

EN 12100:2010 Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione - Valutazione del rischio e riduzione del rischio

EN ISO 13850:2015 Sicurezza del macchinario — Dispositivi di arresto d'emergenza, aspetti funzionali - Principi di progettazione

EN 13857:2020 Sicurezza del macchinario - Distanze di sicurezza per impedire il raggiungimento di zone pericolose con gli arti inferiori

EN 60204-1:2016 Sicurezza del macchinario - Equipaggiamento elettrico delle macchine — Parte 1: Regole generali

ISO 3600:2022 Trattatrici e macchine agricole e forestali, attrezzature per prato e giardino dotate di motore - Contenuto e presentazione

EN 60947-1:2014 Apparecchiature a bassa tensione — Parte 1 regole generali -

Machinery Directive and Harmonised standards

The BW100 wrappers have been designed in accordance with the norms described in the Directives **2006/42/EC** and **2014/30/EC** and particularly it satisfies the following Harmonized norms:

EN 4254-1:2022 Agricultural machinery - Safety - Part 1: General requirements

EN ISO 4254-14:2016 Agricultural machinery - Safety - Part 14: Bale wrappers

EN ISO 4413:2012 Hydraulic fluid power - General rules and safety requirements for systems and their components.

ISO 11684:2023 Tractors, machinery for agriculture and forestry, powered lawn and garden equipment - Safety signs and hazard pictograms - General principles

EN ISO 12100:2010: Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction

EN ISO 13850:2015 Safety of machinery - Emergency stop function - Principles for design

EN 13857:2020 Safety of machinery - Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs

EN 60204-1:2016 Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Part 1 General requirements

ISO 3600:2022 Tractors, machinery for agriculture and forestry, powered lawn and garden equipment - Operator manuals - Content and presentation (1996)

EN 60947-1:2014 Low voltage switchgear and controlgear - Part 1: General requirements

INTRODUZIONE

Informazioni sul manuale

La ditta **ENOROSI** (di seguito denominata "Fabbricante") ha progettato e realizzato l'attrezzatura nel rispetto di appropriate norme di sicurezza con il preciso intento di salvaguardare sia il personale che vi opera intorno che l'intero sistema operativo.

Ogni avvolgitore viene fornito di una copia di questo manuale, che deve essere letto attentamente prima che lo stesso venga utilizzato. Nel manuale sono contenute le informazioni necessarie per il trasporto, l'impiego e la manutenzione dell'attrezzatura nonché le relative norme di sicurezza.

La mancata conoscenza del suo sistema operativo potrebbe provocare incidenti, con conseguenti danni alla stessa attrezzatura. Pertanto, anche se al momento della consegna il Fabbricante fornisce al Cliente tutte le informazioni relative all'avvolgitore (funzionamento, uso e manutenzione), questi è tenuto, comunque, a leggere il presente manuale e ad osservare le istruzioni in esso contenute.

Il manuale fornisce le indicazioni di base per ottenere le migliori condizioni di lavoro e di sicurezza ma resta comunque l'esperienza ed il buon senso dell'operatore il fattore più importante per il funzionamento dell'attrezzatura. La stesura del manuale è stata eseguita in base alle caratteristiche tecniche e costruttive degli attuali modelli di avvolgitore e non tiene conto dei modelli simili prodotti in precedenza. Tuttavia, il Fabbricante si riserva il diritto di apportare modifiche ai modelli in produzione, al fine di migliorarne il prodotto o qualora venissero emanate nuove disposizioni in materia (Direttiva Macchine), senza l'obbligo di adeguare i modelli costruiti in precedenza.

Il presente manuale costituisce parte integrante dell'avvolgitore e, perciò, deve essere bene conservato, pulito ed integro in tutte le sue parti e custodito in un apposito contenitore, posto sul telaio dell'attrezzatura o all'interno della cabina del trattore, pronto per ogni consultazione.

In caso di cessione dell'avvolgitore sarà importante verificare che il manuale sia presente nella sua custodia. Nel caso esso fosse andato disperso, sarà necessario chiederne un duplicato al Fabbricante.

Se durante la lettura del manuale le istruzioni risultassero incomprensibili, è opportuno contattare il Fabbricante, che fornirà gli opportuni chiarimenti. Qualora il manuale fosse tradotto in un'altra lingua e parte del suo contenuto dovesse dare adito a controversie, il testo valido di riferimento rimane quello scritto in lingua italiana.

Segnalazioni contenute nel manuale:

INTRODUCTION

Information about the manual

The **ENOROSI** Company (hereafter called Manufacturer) has designed and built the equipment in obedience to appropriate safety regulations in order to protect both the operators which work with the equipment and its operating system.

Each wrapper is supplied by a copy of this manual, which should be carefully read before using the equipment. The manual contains the necessary information about the transport, use and maintenance of the equipment, as well as relevant safety rules.

Lack of knowledge about its operating system may cause accidents with damage to the operator and to the equipment itself.

Therefore, even if the Manufacturer, after the machine delivery, provides all the information concerning the wrapper (operation, use and maintenance) the Customer has to read all manuals and to observe the contained instructions.

The manual furnishes the basic indications to obtain the best work and safety conditions but the experience and the good sense of the operator remain the most important factor for the wrapper operation.

The manual is updated to the characteristics of the wrapper and does not relate to earlier models. Nevertheless, the Manufacturer reserves the right to modify the manual if new regulations were issued (Machine Directive) in the subject of technical content or only to improve comprehension without obligation to update the machines and preceding manuals.

This manual is integral part of the equipment and consequently it must be carefully preserved, undamaged in all parts of it and kept in a folder (placed on the equipment chassis), ready for consultation.

In case the wrapper was sold or transferred to other user, it is important to ensure that the manual is in its folder. In case this has gone missing, it will be necessary to ask the Manufacturer for a duplicate.

If during the reading of the manual some instructions result incomprehensible, it is advisable to contact the Manufacturer (whose telephone numbers and fax are printed on the cover) who will provide the relative explanation.

If the manual has been translated into another language and part of its contents gives rise to controversy, the valid text of reference remains the one written in language Italian.

Indications contained in the manual:

IMPORTANTE

Per segnalare che le informazioni riportate devono essere assolutamente conosciute dall'operatore.



ATTENZIONE

Per segnalare una probabile situazione di pericolo che riguarda l'incolumità dell'operatore ed altri (lievi infortuni o ferite) o che riguarda l'efficienza dell'avvolgitore.



PERICOLO

Per segnalare una reale situazione di pericolo che riguarda l'incolumità dell'operatore ed altri (gravi infortuni fino a rischio di morte) o che riguarda l'efficienza dell'avvolgitore.

La scritta **Nota** indica che l'argomento trattato può agevolare il lavoro svolto dall'operatore.

Identificazione e certificazioni

Ogni attrezzatura è dotata di una targhetta d'identificazione, applicata sul telaio e bene in vista, su cui sono riportati i seguenti dati:

- il modello (e/o versione);
- il numero di matricola;
- l'anno di costruzione.

Tali dati dovranno essere citati per ogni necessità di assistenza e di ricambi.



Type: XXXXXXXX Model

Serial N. XXXXXXXX-XX

MFG: 2015 DEL: 2015



Enoagricola Rossi S.R.L.
Calzolaro di Umbertide - Perugia
Made in Italy



IMPORTANT

It indicates that the information must absolutely be known by the operator.



WARNING

It indicates an actual danger situation for the operator and for others (small accidents or wounds) or concerning the reliability of the equipment.



HAZARD

It indicates an actual danger situation for the operator and for others (serious accidents including risk of death) or concerning the reliability of the equipment.

The writing **NOTE** indicates that the treated matter can make it easier for the operator to carry out the job.

Identification and certification

On every wrapper an **identification plate** is applied, well in sight, on which punched other than the Manufacturer data, also:

- model (and/or version);
- serial number;
- manufacturing year.

Such data is necessary for technical assistance and for spares.

IMPORTANTE

È assolutamente vietato alterare e/o cancellare i dati riportati sulla targhetta d'identificazione. Ad ogni modo, l'operatore è tenuto a verificare spesso la leggibilità dei dati e, quando questa risulterà precaria, a comunicarlo al Fabbrikante. Questi provvederà a riportare i dati su una nuova targhetta e a sostituire quella precedente.

Il marchio **CE** indica che il Fabbrikante si è adeguato alle disposizioni che gli Stati membri della Comunità Europea hanno adottato sulla sicurezza e sulla salute in materia e che è nota come "**Direttiva macchine**".

Ciò significa che il Fabbrikante ha progettato e costruito l'attrezzatura nel pieno rispetto di tutti i requisiti richiesti per il suo utilizzo e per evitare tutti i possibili rischi e pericoli derivanti. Pertanto, l'avvolgitore può circolare liberamente nel territorio europeo solo se munito di questo marchio e della relativa dichiarazione di conformità.

IMPORTANT

It is absolutely forbidden to alter and/or erase the data written on the identification plate of the equipment. The operator is required to verify frequently the legibility of the data and, when this in doubt, to communicate with the Manufacturer. The data will be transferred to a new plate to replace the old one.

The CE mark certifies that the Manufacturer has complied with regulations in force governing machinery and covering health and safety matters as specified for all EU Member states (**Machinery Directive**).

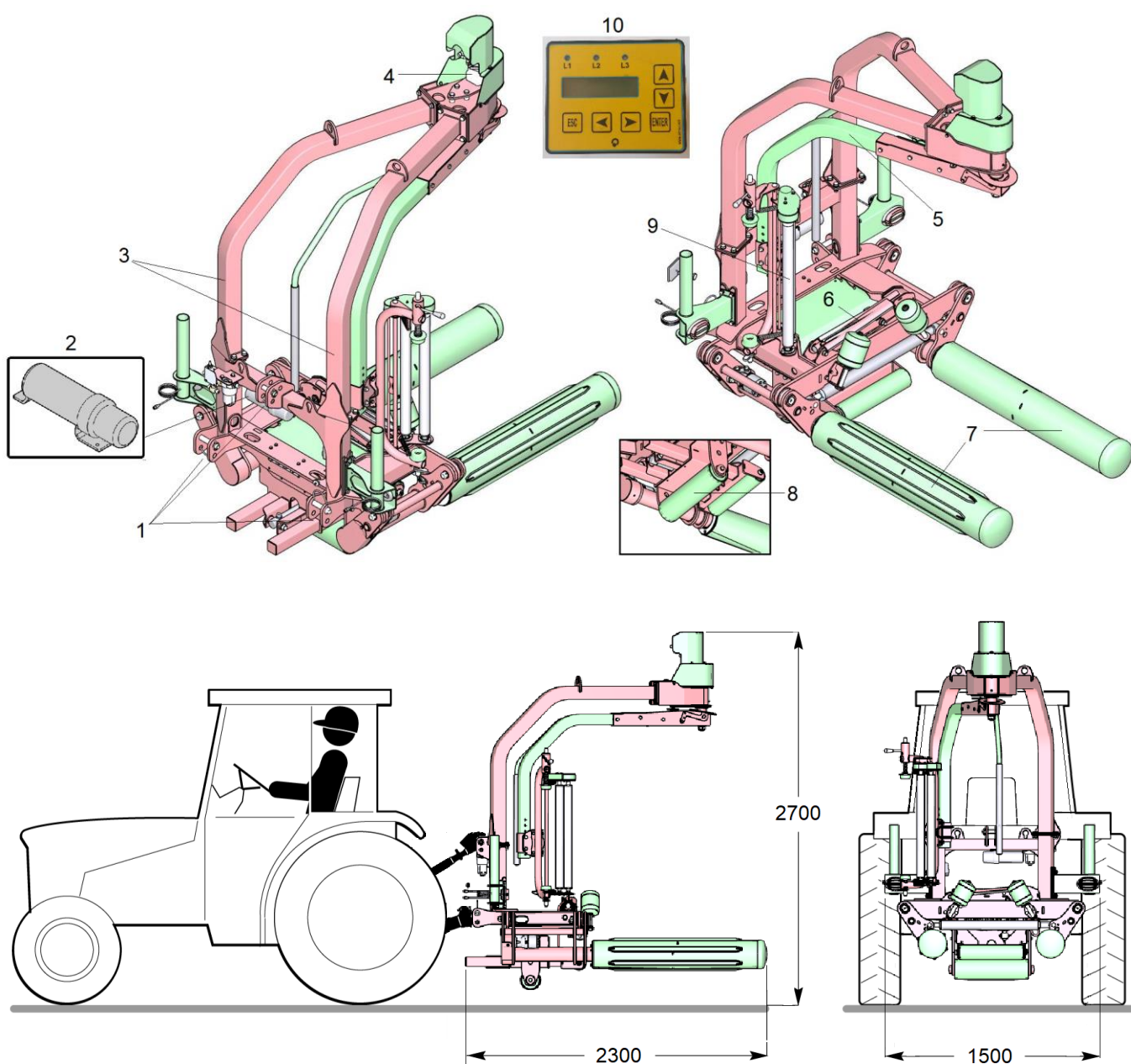
In practical terms, the CE mark guarantees that the Manufacturer has designed and constructed the machine in such a way as to avoid and minimize risk and danger, in anticipation of the function and the conditions under which the equipment will be used. The equipment may be used in Europe only if it is equipped with the identification plate and provided with the declaration of conformity.

Componenti principali e dati tecnici

1. Contenitore porta-manuale
2. Pulsante di emergenza
3. Telaio
4. Motore idraulico
5. Braccio avvolgitore
6. Gruppo di taglio
7. Rulli porta balle
8. Rullo di appoggio al suolo
9. Bobina
10. Centralina elettronica di comando

Main components and technical data

1. Instruction manual case
2. Stop/emergency push button
3. Chassis
4. Hydraulic motor
5. Wrapping arm
6. Cutting unit
7. Bale support rollers
8. Bearing roller
9. Reel
10. Electronic control unit.



Descrizione / Description	Unità di misura Measure unit	Valore / Value
Tipo / Type	-	BW100 EVO
Accoppiamento al trattore / Coupling with the tractor	-	Portato / Mounted
Dimensioni in fase di trasporto (lunghezza - larghezza - altezza / Overall dimensions in the transport phase (Length - Width - Height)	mm	2300 - 1500 - 2700
Peso dell'attrezzatura / Equipment weight	kg	1000
Peso massima della balla / Maximum bale weight	kg	800
Dimensioni della balla fasciata / Wrapped bale dimensions	mm	1200x1200 - 1200x1500
Massima velocità di trasporto / Maximum transport speed	km/h	40
Dispositivo di attacco al trattore / Coupling device to tractor	-	Attacco universal a tre punti / Universal 3-point hitch
Classe del trattore / Tractor class	-	..
Potenza del trattore / Minimum tractor power output	Hp	80
Potenza idraulica impianto trattore / Required pressure in the tractor power hydraulics system	MPa	..
Potenza pompa trattore / Recommended tractor pump output	l/min	35
Trasmissione di fasciatura / Wrapping machine drive	-	Idraulica, mediante il circuito ausiliario del trattore Hydraulic, by the tractor power hydraulics system
Trasmissione di rotazione / Rotary frame drive	-	Motore idraulico / Hydraulic motor
Velocità massima di rotazione / Maximum rotation speed of the rotary frame	Giri minuto rpm	35
Metodo di caricamento balla / Bale loading method	-	Automatico o manuale / Automatic or manual
Metodo di scarico balla / Bale unloading method	-	Automatico o manuale / Automatic or manual
Altezza del film / Film height	mm	750
Tempo di avvolgimento / Bale wrapping time	min	
Numero di operatori / Number of operators	-	1 (guidatore trattore / tractor driver)
Unità di conteggio fasciature / Wrap counter	-	Elettronica / Electronic
Voltaggio impianto elettrico / Electrical system voltage	V	12
Sistema di illuminazione Machine lighting	-	In base ai requisiti del codice della strada Following the requirements of the road code

I dati in tabella e tutte le illustrazioni contenute in questo manuale sono puramente approssimativi ed indicative e pertanto non impegnativi. -- The data in the table and all the illustrations contained in this manual are purely general and indicative and therefore not binding.

Garanzia

La ditta **Enorossi** (denominata Fabbrikante) garantisce che l'avvolgitore è esente da difetti in ogni suo componente, in quanto lo sottopone a collaudo prima di consegnarlo al Cliente. **La garanzia ha validità 1 anno a partire dalla data indicata nel documento fiscale di consegna, salvo diversi accordi sottoscritti con il Cliente.**

Ad ogni modo, questi, al ricevimento dell'avvolgitore, deve verificare che lo stesso sia integro e completo in ogni sua parte. Eventuali reclami dovranno pervenire al Fabbrikante, per iscritto, entro 8 giorni dal ricevimento dell'attrezzatura.

Entro il periodo di garanzia la ditta Enorossi si impegna a sostituire, gratuitamente e presso la sua sede, i componenti che, per difetti di fabbricazione o di materiale, danno vita ad avarie di funzionamento. Qualora non fosse possibile effettuare tale sostituzione presso la propria sede, il Fabbrikante si impegna ad inviare, presso la sede del Cliente i pezzi risultanti difettosi. In merito a tali sostituzioni, la ditta Enorossi non proroga il periodo di garanzia per il tempo durante il quale l'avvolgitore rimane fermo, né riconosce alcun risarcimento o indennizzo al Cliente, per spese o per danni diretti o indiretti. Qualora fosse necessario l'intervento di un nostro tecnico, le relative spese di manodopera, viaggio e soggiorno saranno interamente a carico del Cliente. L'accertamento del difetto può essere effettuato esclusivamente dal Fabbrikante o da personale tecnico incaricato dallo stesso.

Tuttavia è bene tenere presente che:

- i pezzi difettosi restano di proprietà del Fabbrikante;
- qualora la sostituzione venisse effettuata presso la sede del Cliente, i pezzi difettosi dovranno essere restituiti e, quindi, inviati al Fabbrikante, per essere sottoposti ad esame tecnico, integri, senza manomissioni ed **in porto franco**;
- nel caso in cui i pezzi difettosi non fossero restituiti al Fabbrikante entro 30 giorni, dalla data di ricezione di quelli nuovi e con le modalità descritte nel punto precedente, il Fabbrikante si riserva il diritto di provvedere alla fatturazione dei pezzi nuovi inviati.

La garanzia non viene riconosciuta:

- durante il trasporto in quanto l'avvolgitore viaggia sotto la responsabilità del Cliente;
- quando i guasti sono derivanti da un uso improprio o scorretto dell'avvolgitore o dalla negligenza dell'operatore;
- quando i guasti sono causati da normale usura anche con l'avvolgitore non in esercizio;

Warranty

The **Enorossi** company (Manufacturer) guarantees that the wrapper is exempt from defects in any kind since it has been submitted to testing before its delivery to the Customer. **The warranty has a one-year validity starting from the indicated date on the fiscal document of delivery, unless different agreements signed with the Customer.**

In any case, when the Customer receives the equipment, he must check its condition and completeness in all parts. Eventual complaints should be notified to the Manufacturer in written form within 8 (eight) days of reception of the wrapper.

Within the warranty period the Manufacturer undertakes to replace, without charge and at its factory, any parts damaged in manufacture or through defective material. Should it not be possible to replace the parts in its factory, the Manufacturer will send the required parts to the Customer.

Regarding to these replacements, the Enorossi company will not extend the warranty to cover the period during which the machine remains out of service neither he will consider any compensation or indemnity to the Customer for costs or damages (directly or indirectly). If the assistance of a member of our staff is required all his expenses will be paid by the Customer.

The investigation of defects can only be carried out by the Manufacturer or by authorised technical personnel.

However it is necessary to remember that:

- defective parts will remain property of the Manufacturer;
- in the case that replacement is carried out on the Customer's premises, the defective parts must be sent back to the Manufacturer, intact, without breakage and **without any transport charge to the Manufacturer**;
- in the case that the defective parts are not returned to the Manufacturer within 30 (thirty) days (from the date of receipt of the new ones and in accordance with the terms described above), the Enorossi company reserves the right to invoice the new parts sent.

The warranty is not recognized:

- during transport, as the wrapper travels under the responsibility of the Customer;
- if the failures are caused by an improper or incorrect use of the wrapper, by the carelessness or lack of experience of the operator;
- if the failures are caused by normal wear and tear even if the wrapper is out of service;

- in caso di tardiva segnalazione di difetti di costruzione;
- nel caso di incidenti o in casi fortuiti di forza maggiore.

La garanzia decade qualora:

- l'avvolgitore venga usato da personale non adeguatamente addestrato;
- non siano state eseguite o rispettate le indicazioni e/o le norme descritte in queste istruzioni;
- non siano stati eseguiti i previsti interventi di manutenzione;
- il Cliente apporti delle modifiche all'avvolgitore senza l'autorizzazione scritta del Fabbricante o che lo stesso effettui manomissioni su componenti;
- siano utilizzati ricambi non originali o non conformi a quelli consigliati dal Fabbricante.

Ad ogni modo, il periodo di garanzia riconosciuto per l'avvolgitore non è valido per tutti i componenti non prodotti dal Fabbricante e per i quali resta valido quello riportato nelle rispettive note di acquisto.

IMPORTANTE

Il Fabbricante non garantisce la conformità dell'avvolgitore alle disposizioni di legge vigenti ed in particolare a quelle relative alla prevenzione degli infortuni ed all'inquinamento nei paesi extra U.E. L'adeguamento dell'avvolgitore alle rispettive norme sarà interamente a carico e sotto la responsabilità del Cliente. Il Fabbricante è sollevato da ogni responsabilità se l'inosservanza delle norme stesse dovesse dare atto a controversie o provocare qualsiasi tipo di danno.

- in case of a delay in notifying a defective part due to manufacture;
- in the case of accident or act of God.

The warranty does not apply if:

- the equipment is used by personnel inadequately trained;
- the instructions and rules contained in this manual are not followed;
- the prescribed maintenance tasks are not performed;
- the Customer modifies the equipment without the written authorisation of the Manufacturer or when the Customer effects tampers with components;
- spare parts other than those supplied or recommended by the Manufacturer are used.

The normal warranty period for the wrapper is not valid for all components not made by the Manufacturer which are covered by the policy mentioned in the appropriate manual.

IMPORTANT

The Manufacturer does not guarantee the conformity of the machines to regulations in force in the countries outside the European Union, in particular to those related to the prevention of accidents and to pollution. Adjustment of the machine to comply with these regulations will be entirely expense and responsibility of the Customer. The Manufacturer is absolved from all responsibility if non-observance of the regulations creates legal problems or gives rise to any damage whatsoever.

SICUREZZA

Norme generali

In questo manuale sono descritte le norme di sicurezza da osservare nell'impiego dell'avvolgitore. Poiché la maggior parte degli incidenti sul lavoro si verificano perché non vengono rispettate le più elementari norme di sicurezza, **è obbligatorio**, prima di attivare qualsiasi funzione, leggere questo manuale e seguire scrupolosamente le istruzioni in esso contenute.

L'utilizzo dell'attrezzatura deve essere affidato a personale maggiorenne, qualificato ed addestrato per il suo impiego. **Il Fabbricante, pertanto, non risponde di incidenti causati dalla negligenza dell'operatore e/o dall'inosservanza delle norme di sicurezza. Inoltre si annullerebbero immediatamente sia la responsabilità del Fabbricante che la garanzia dell'avvolgitore.**

È bene ricordare che il **datore di lavoro** (Cliente) è responsabile della sicurezza e della salute di tutti gli operatori che lavorano con l'avvolgitore. Di conseguenza, questi deve formare i propri lavoratori fornendo loro una corretta, adeguata e completa informazione circa l'attrezzatura, compresa la sicurezza e tutti i rischi correlati.

Sicurezze circa il trasporto, l'installazione e gli spostamenti

Eseguire gli spostamenti e le operazioni di carico /scarico rispettando le informazioni fornite dal Fabbricante applicate sull'attrezzatura (pittogrammi) o descritte nel manuale di uso e manutenzione.

Trasporto (consegna): eccetto per qualche componente, l'attrezzatura è consegnata già assemblata e senza alcuno imballo.

IMPORTANTE

Al ricevimento, controllare che l'attrezzatura ed i suoi componenti non siano danneggiati. Nel caso in cui alcune parti risultassero danneggiate o mancanti, contattare il Fabbricante o il rivenditore di zona per concordare le procedure da attuare.

L'avvolgitore può essere caricato su un mezzo di trasporto in diversi modi:

- utilizzando il trattore quando l'avvolgitore è già installato su di esso. **Nota:** *utilizzare rampe con pendenza e capacità di carico adeguate;*
- utilizzando un mezzo di sollevamento provvisto di gancio ed adeguato a sostenere il suo peso.



PERICOLO

Le operazioni di carico e di scarico dell'attrezzatura, comunque rischiose, devono essere sempre eseguite da personale addestrato e, quindi a conoscenza delle norme di sicurezza neces-

SAFETY

General rules

In this manual are described those necessary for the use of the wrapper. Most accidents at work occur because the most elementary safety rules are not observed. Therefore, before using the equipment it is **mandatory** to know everything contained in this manual.

Use of the wrapper must be entrusted to adult, qualified and trained personnel. **The Manufacturer is not responsible for accidents caused by carelessness, improper or incorrect use or to non-observance of the safety rules. Furthermore, the warranty of the machine would immediately be void.**

The **employer** (Customer) is responsible for the safety and health of the operators working on the wrapper. Therefore, the Customer must ensure that his employees receive a correct, adequate and complete training on the safe use of the equipment and on all the risks associated with its use.

Safety about the transport, the installation and the movements

Perform handling and loading operations by complying with the information supplied by the manufacturer, which is to be found in the machine and in user instructions.

Transport (delivery): the machine is delivered already assembled and without packaging, except for some components.

IMPORTANT

Upon receipt, check that the machine and its components are not damaged. In case of damages or lack of some parts, call the manufacturer or the local dealer to agree upon the procedures to be used.

The machine can be loaded on the means of transport in different ways:

- by using the tractor when the equipment is already installed on it. **Note:** *use ramps with suitable gradient and loading capacity;*
- by using a lifting device equipped with a hook and suitable to sustain its weight.



HAZARD

The equipment loading and unloading operations must always be conducted by trained personnel who is therefore aware of the safety rules required for these operations. For both operations we

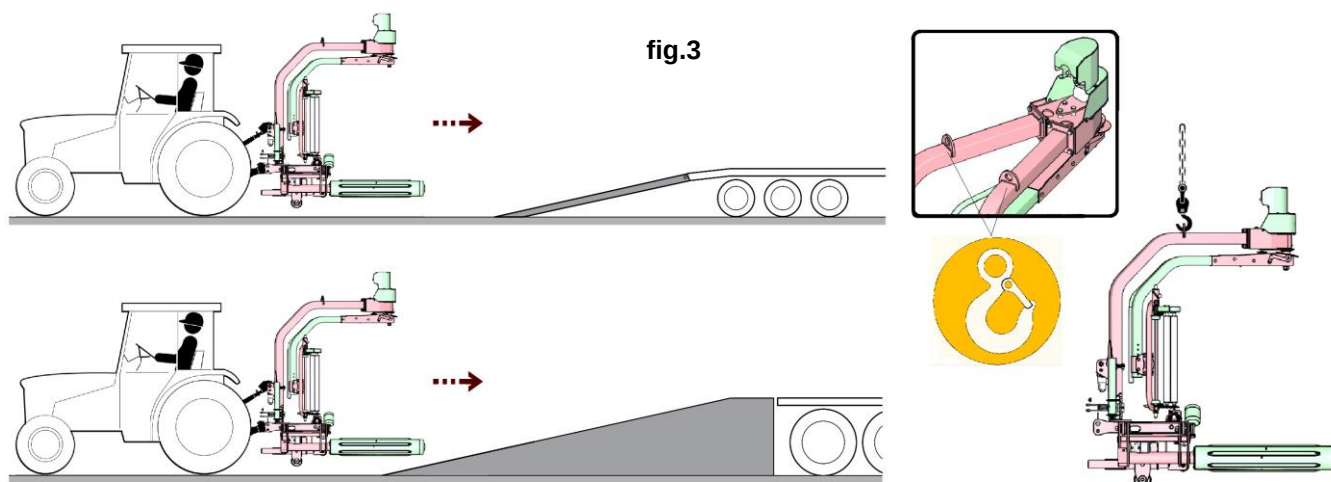


fig.3

sarie per tali interventi. Per entrambe le operazioni, si consiglia l'impiego di due operatori: uno addetto alla movimentazione del mezzo di sollevamento e l'altro a controllare, da debita distanza, che nessuno si avvicini o che entri nella zona operativa.

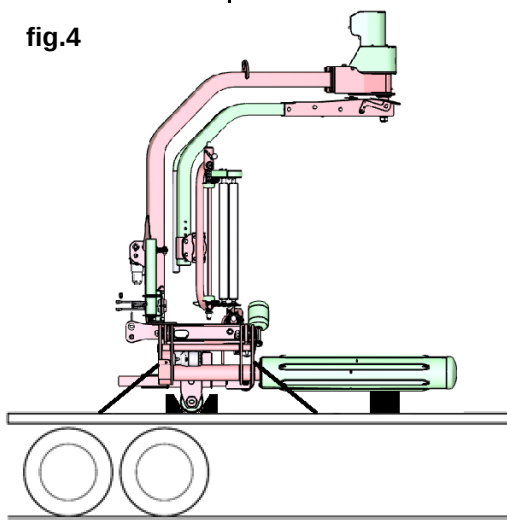
recommend using two operators: one in charge of moving the lifting equipment and the other one responsible for controlling, at the right distance, that no one approaches or enters inside the operating area.

IMPORTANTE

Effettuato il caricamento dell'avvolgitore sull'automezzo, prima di iniziare il trasporto, è necessario verificare che l'attrezzatura sia opportunamente fissata alla struttura dell'automezzo (con corde e cunei – fig.4), per evitare che possa scivolare durante il trasferimento.

Assicurarsi che il limite superiore della sagoma non superi quello massimo ammissibile. Se necessario, applicare segnali appropriati.

fig.4



IMPORTANT

After the equipment has been loaded onto the vehicle, before starting to transport it, it is necessary to check that the equipment be adequately secured to the vehicle (by means of ropes and chocks – fig.4) to prevent it from slipping during the transfer.

Make sure the loading gauge does not exceed the maximum admitted overall dimensions. If necessary, apply suitable signs.

Installazione: l'attrezzatura deve essere installata solo su trattori agricoli muniti di attacco universale posteriore a tre punti, di prese idrauliche ausiliarie posteriori e con sollevatore idraulico.

IMPORTANTE

I trattori a loro volta devono obbligatoriamente essere muniti di Roll-bar di protezione o di cabine omologate ROPS o FOPS, come indicato dalle normative vigenti. **E' assolutamente vietata l'installazione dell'attrezzatura su trattori sprovvisti di tali protezioni.**

Prima dell'installazione, però, il Cliente deve accertarsi, consultando il relativo manuale di uso e manutenzione, che il trattore abbia i requisiti necessari per l'impiego ed il funzionamento dello avvolgitore e/o che necessiti di zavorre per eliminare eventuali sbilanciamenti che potrebbero provocare un suo ribaltamento.

Installation: the equipment must be installed only on agricultural tractors equipped with universal three-point hitch, rear auxiliary hydraulic plugs and with hydraulic lift.

IMPORTANT

Tractors must obligatory be provided with a protective Roll-bar or cabs furnished with ROPS or FOPS type approval as indicated by the rules in force. **It is absolutely forbidden to install the wrapper on tractors without cabs.**

Before installing, the Customer must consult the relative use and maintenance manual and verify that the tractor has the technical requirements (power and hydraulic lift) need for the employment and operation of the wrapper and/or the necessity to install appropriate ballasts to avoid unbalancing could cause its overturning.

Per le istruzioni relative all'installazione al trattore dell'avvolgitore e ad eventuali collegamenti elettrici e/o idraulici consultare i relativi paragrafi descritti più avanti. Ad ogni modo l'installazione completa della attrezzatura richiede la massima attenzione, perciò è necessario seguire con scrupolo le indicazioni descritte in questo manuale.

Spostamenti: prima di qualsiasi spostamento è necessario controllare la presenza e l'integrità di tutti i dispositivi sicurezza e di protezione. Se soltanto uno di fosse mancante o non integro, è vietato sia il trasporto che il successivo utilizzo dell'attrezzatura.

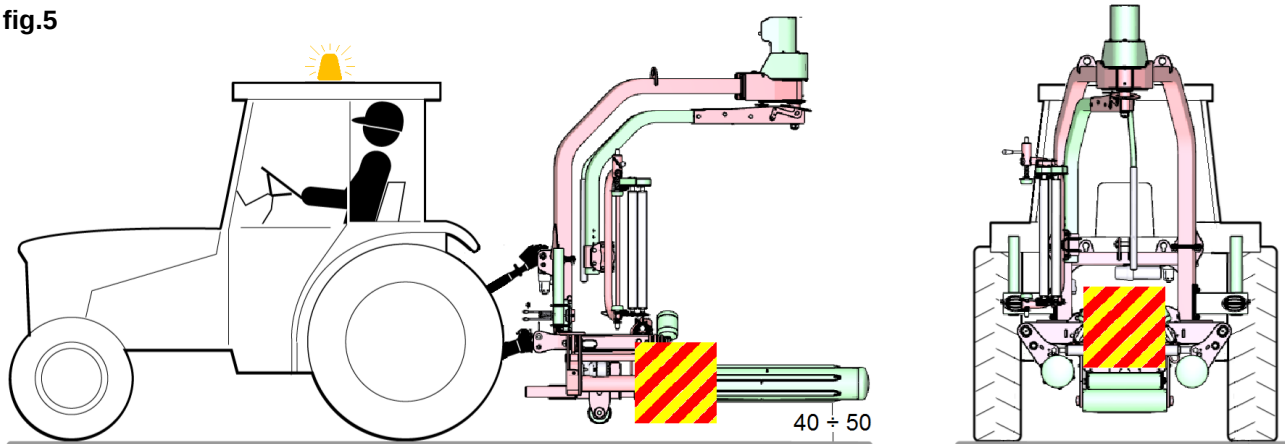
Per qualsiasi spostamento l'avvolgitore deve sempre essere disposto in **CONFIGURAZIONE DA TRASPORTO**, mostrata in figura, ossia con l'attrezzatura sollevata da terra (40 ÷ 50 cm).

For the instructions relevant to installation of the wrapper to the tractor and to hydraulic and/or electrical connections please to consult the respective paragraphs described afterwards. However, the equipment complete installation reaches the maximum caution and so the instruction described in this manual must be meticulously performed.

Movements: before moving, it is necessary to verify that all safety and locking devices are present and integral. If one was missing or not integral, it is forbidden both the transport and the use of the equipment.

For every movement the wrapper must be always disposed in the **TRANSPORT CONFIGURATION**, shown in figure, that is with the equipment lifted of about 40 ÷ 50 cm from the ground.

fig.5



Per gli spostamenti su strada è importante che siano osservati i seguenti obblighi:

- **ingombro posteriore:** l'operatore dovrà applicare allo avvolgitore gli appositi pannelli come previsto dal codice della strada per evidenziare l'ingombro dell'attrezzatura. A tal proposito è bene ricordare che i pannelli devono essere retroriflettenti e fluorescenti a strisce gialle e rosse e del tipo omologato. L'attrezzatura deve risultare in configurazione da trasporto, come in fig.5.
- **segnalatori:** il trattore deve obbligatoriamente avere il dispositivo a luce lampeggiante (giallo o arancio) sempre in funzione. Inoltre, i dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione del trattore devono essere ripetuti, applicando una apposita barra nella parte posteriore dell'attrezzatura, qualora l'ingombro dell'avvolgitore ne occultasse la visibilità;

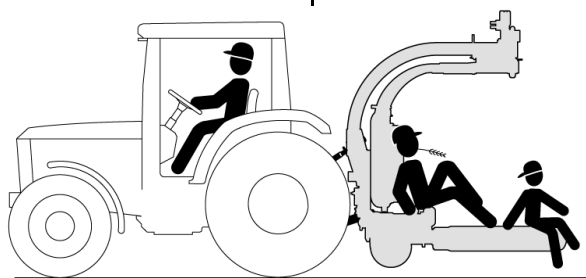
For movements on public roads is important that the following obligations are observed:

- **rear dimensions:** the operator should apply the relevant signs on the wrapper to indicate the rear dimensions of the tractor, as requested by Highway Code. It should be noted that the signs must be applied on the three visible sides. The signs should be of an approved type, reflective and fluorescent, with red and yellow stripes. The equipment must result in transport configuration, as in fig.5.
- **signal dimensions:** the tractor should always have its flashing light device on (yellow or orange). Furthermore, the lighting and visual devices of the tractor must be repeated, affixing an appropriate bar in the rear part of the equipment, if the dimensions of the wrapper cover their visibility;

- **peso:** la massa totale della macchina operatrice (trattore con avvolgitore) non deve essere superiore del 30% di quella normale del trattore riportata sulla sua carta di circolazione. Il trattore deve sempre muoversi a velocità moderata, soprattutto sulle strade sconnesse, in quanto il peso posteriore potrebbe causare difficoltà alla guida;
- **norme:** è necessario, comunque, conoscere ed attenersi alle norme per la circolazione su strada in vigore in ogni singolo Paese.

Durante gli spostamenti (su strada o nei campi) della macchina operatrice (trattore con avvolgitore) e successivamente nel suo impiego, l'operatore in cabina deve osservare le seguenti precauzioni:

- non deve portare passeggeri sul trattore;
- non deve trasportare persone, animali o cose sull'attrezzatura.



- **weight:** the total weight of the machinery (tractor and wrapper) must not be greater than 30% of the tractor normal one which is indicated in its log book. The tractor must always proceed at a moderate speed, especially on uneven roads, as the rear weight may make driving difficult;
- **regulations:** you should be familiar with and observe the road traffic regulations that are currently in force in your Country.

When driving (on the road or in field) and operating the machinery (tractor and wrapper), the operator in the tractor cabin should observe the following precautions:

- no passengers should be carried on the tractor;
- no persons, animals or things should be carried on the equipment.

Uso previsto e avvertenze nell'impiego

L'avvolgitore **BW100 EVO** è un'attrezzatura agricola, di tipo satellitare portato, utilizzata per la fasciatura di balle cilindriche di foraggio, con film plastico, per ottimizzare il loro stato di conservazione.

L'attrezzatura è dotata di un meccanismo semi-automatico che le permette di eseguire più operazioni (raccolta della palla, fasciatura e scarico) anche con il trattore in movimento. Questo significa che la palla può essere fasciata mentre viene trasportata nel sito di stoccaggio.

Due rulli posteriori raccolgono la palla e la sostengono durante l'accurato e veloce processo di fasciatura eseguito dal dispositivo di pre-stiramento del film. Un'adeguata distribuzione del peso assicura la stabilità della palla durante tutto il processo lavorativo.

Il dispositivo satellitare è dotato di un freno operativo di sicurezza, fornito di serie.

L'avvolgitore BW100 EVO è equipaggiato con un apposito kit per lo scarico delle balle in posizione verticale per permettere di velocizzare la loro raccolta.

Tutte le funzioni operative dell'avvolgitore sono a comando elettrico, mediante corrispondenti pulsanti sull'unità elettronica, ma ad azionamento idraulico ad opera di relativi motori e/o martinetti.

Intended use and warning of employ

The **BW100 EVO** wrapper is a mounted satellite agricultural equipment used to wrap cylindrical fodder bales in plastic film to optimise their state of preservation.

The equipment is fitted with a semi-automatic mechanism which allows it to perform multiple actions (bale pick-up, wrapping and unloading) even with the tractor in motion. This means that the bale can be wrapped while being transported to the storage location.

Two rear rollers pick-up the bale and support it throughout the fast and accurate wrapping process performed by the pre-stretch device. Proper weight distribution ensures the stability of the bale throughout the working process.

The satellite device is equipped with a safety brake (included as standard equipment).

The BW100 EVO wrapper is equipped with a special vertical bale unloading kit that speeds up bale pick-up.

All the functions of the wrapper can be controlled electrically by means of the buttons installed on the electronic unit but its motors and/or jacks are hydraulic.

L'avvolgitore deve essere affidato solo a personale maggiorenne, qualificato, addestrato ed a conoscenza delle istruzioni contenute in questo manuale. Dato che le istruzioni fornite non possono comprendere tutte le possibili situazioni di lavoro e la loro pericolosità, l'operatore addetto deve sempre usare prudenza e buon senso.

Avvertenze prima dell'impiego:

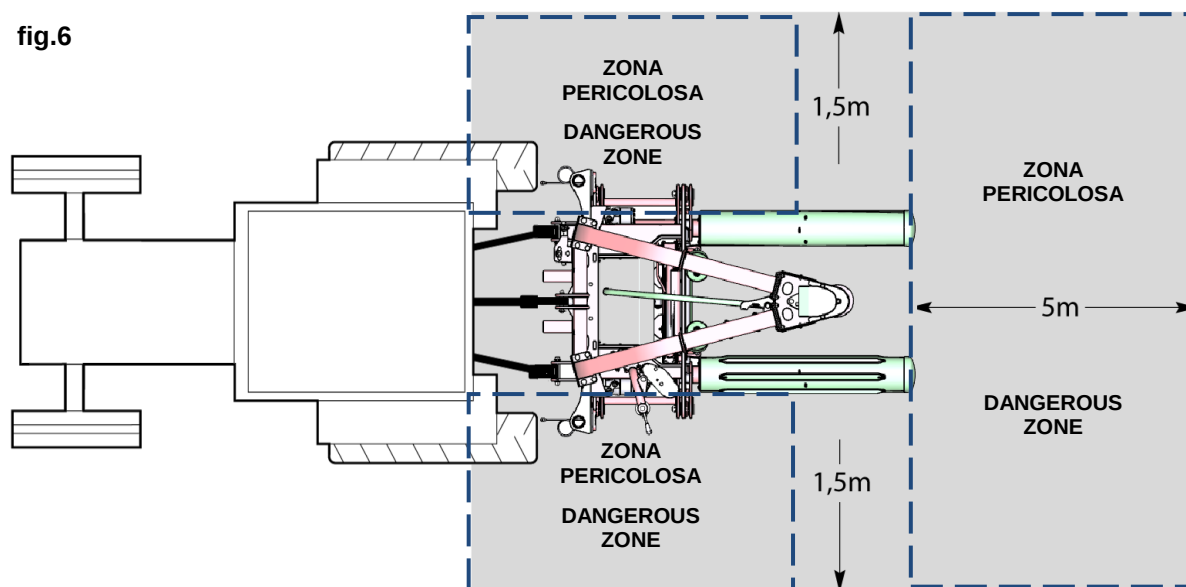
- se segnalati da specifici pittogrammi dal Fabbri-
cante, indossare le relative protezioni individuali.
Queste, come richiesto dalla normativa vigente,
devono essere solo di tipo omologato;
- verificare la corretta installazione dell'avvolgitore
sul trattore e che tutti i dispositivi di bloccaggio e
di sicurezza siano presenti ed integri;
- **non** manomettere, eliminare o bypassare i
dispositivi di sicurezza installati sull'attrezzatura;
- **non** utilizzare l'attrezzatura se sono presenti rot-
ture o danneggiamenti di parti protettive oppure
con dispositivi di sicurezza difettosi o disattivati;
- eseguire gli interventi di manutenzione
giornaliera (descritti nel relativo paragrafo). A tal
proposito è bene ricordare che qualsiasi tipo di
intervento (di controllo, di regolazione, di
manutenzione od altro) **deve essere sempre
eseguito con l'attrezzatura ferma ed il motore
del trattore spento**
- l'abbassamento dell'attrezzatura al suolo, tramite
il sollevatore idraulico del trattore, deve avvenire
dolcemente. Evitare impatti violenti che potreb-
bero provocare parti della struttura e componenti;
- verificare che persone o animali non siano nelle
zone pericolose o di rischio dell'attrezzatura
(mostrate in **fig.6**), in quanto non consapevoli di
possibili pericoli;

The wrapper must be entrusted only to adult, qualified and trained personnel. Further it must know all instructions contained in this manual. Since these instructions cannot envisage all possible work situations, the personnel must use caution, exercise and respect all safety rules valid.

Warnings before using:

- wear the personal protective equipment indicated by
the pictograms provided by the Manufacturer. As
requested by the applicable regulations in force, all
the pictograms used on this equipment are
approved;
- verify that the correct installation of the wrapper
on the tractor and that all safety and locking
devices are present and integral;
- **do not** tamper with, remove or bypass the safety
devices installed on the equipment;
- **do not** use the equipment if on it are present
breakings or damages of the protective parts or
with safety devices faulty or deactivated;
- perform the daily maintenance tasks (described
in the relevant paragraph). In this regard it is well
to remember that any type of intervention (check,
adjustment, maintenance or other) **should
always be performed with the equipment
stopped and the tractor engine off**;
- the lowering of the equipment to ground by the
tractor hydraulic lift must be gently performed. A
violent impact could damage components and/or
structural parts of the equipment;
- verify that people or animals are not present in the
dangerous zones of the equipment (shown in **fig.6**)
because they are exposed to possible hazards;

fig.6



- verificare la corretta esecuzione di tutte le funzioni operative azionando i relativi comandi così come il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza e quelli di segnalazione;
- l'operatività dell'attrezzatura è consentita in **condizioni di luminosità** e di **visibilità** buone. Nel caso in cui queste condizioni venissero a mancare, anche parzialmente, allora si consiglia di interrompere la lavorazione in quanto vengono a mancare anche le normali condizioni di sicurezza. La ripresa della lavorazione dovrà avvenire solo se si saranno ripristinate buone condizioni di luminosità e di visibilità.
L'operatività dell'attrezzatura è consentita anche nelle **ore notturne** a condizione che l'intera area operativa sia correttamente illuminata dal trattore o da fari mobili opportunamente posizionati.

Avvertenze durante l'impiego:

- anche per brevi soste, **l'operatore non deve mai abbandonare il trattore in moto ed incustodito**. Egli, prima di scendere dal trattore deve sempre disinserire la presa di forza, inserire il freno di stazionamento, arrestare il motore del trattore e togliere le chiavi dal cruscotto;
- durante le pause di lavoro, l'operatore non deve permettere a personale non autorizzato e/o non qualificato di sostituirlo;
- prima di scaricare una balla prestare attenzione alla conformità del terreno. Il deposito di una balla su un piano inclinato potrebbe non essere controllato con conseguente ed incontrollato rotolamento della balla stessa;
- il funzionamento dell'avvolgitore non produce una rumorosità tale da consentire l'utilizzo di protezioni acustiche (tappi, cuffie, ecc.), ma il trattore, invece, potrebbe produrla. Al riguardo, è opportuno consultare il manuale di uso e manutenzione del trattore.

Interrompere immediatamente il lavoro se:

- si avvertono eccessive vibrazioni metalliche. Per non provocare rotture e seri danni, arrestare il processo di avvolgimento ed eliminare l'inconveniente, osservando le previste norme di sicurezza. - **Nota:** *le normali vibrazioni prodotte dall'attrezzatura e che giungono all'operatore sul trattore sono di bassa intensità ed hanno una frequenza tale da risultare inferiore ai livelli sopportabili dal corpo umano. Tuttavia, è bene mantenere gli organi di trasmissione e gli ingranaggi sempre ben lubrificati. È opportuno, inoltre, controllare spesso che i bulloni siano sempre ben serrati;*

- make sure that the equipment performs its functions correctly by operating the relevant controls and check the proper operation of the safety and signalling devices;
- the use of the wrapper is allowed only in **good conditions of the lightness and visibility**. If one of these conditions would come also partially to lack, then it is advisable to stop the working process because the safety normal conditions go to lack too. The working process will be resumed only when the normal condition of brightness and visibility will be restored.

The equipment can also be used **during the night** provided that the operating area is properly lighted by the tractor or by suitably positioned floodlights.

Warning during the working phase:

- also for working breaks, the operator **must not leave the tractor in motion or unattended**. He must always disengage the power take off, engage the parking brake, switch off the tractor engine and remove the key from the dashboard;
- during the working breaks, the operator must not allow unauthorized and/or unqualified persons to substitute him;
- before unloading a bale, make sure the terrain is appropriate. Avoid unloading the bales on a slope because they may start to roll in an uncontrolled manner;
- the wrapper operation does not produce a noisiness to require the use of the individual acoustic protection (as earplugs, earphones, etc.). Instead, for that one produced from the tractor, consult its use and maintenance manual.

The working process must be stopped immediately if:

- you notice any excessive metal vibrations. Stop the wrapping process and remove the cause of the fault in compliance with the safety standards in force to prevent any breakages or serious damages to the equipment. - **Note:** *the normal vibrations produced by equipment are of low intensity and have a frequency level inferior to the one that the human body supports. However, it is important to keep the transmission devices and the gears always lubricated. Furthermore, it is opportune to verify often that the bolts are tightened;*

- si verificano perdite di olio. Non ricercare mai la perdita con le mani nude, ma sempre con l'ausilio di uno straccio e con guanti di protezione. L'olio sotto pressione potrebbe penetrare nella pelle causando gravi infezioni.

Uso scorretto ragionevolmente prevedibile e limiti d'impiego

Un uso dello avvolgitore diverso da quello descritto nel paragrafo precedente è da considerarsi scorretto, e quindi, **vietato**. Inoltre, le sue caratteristiche tecniche non devono, in alcun modo, essere alterate per modificarne le prestazioni. Tali alterazioni potrebbero compromettere la salute e la sicurezza degli operatori addetti nonché essere dannosi alla stessa attrezzatura e comportare finanche un danno economico. **Se ciò si dovesse verificare, sia la garanzia dell'attrezzatura che la responsabilità del Fabbricante si annullerebbero immediatamente.**

NON utilizzare l'avvolgitore con un diverso materiale d'imballaggio oppure con balle di forma o prodotto diverso da quello previsto dal Fabbricante.

Visibilità: in condizioni di scarsa visibilità (nebbia, polvere, fumo od altro): si consiglia di fermare il processo lavorativo ed aspettare finché nebbia, polvere, fumo od altro si attenui. Comportarsi allo stesso modo in caso di vento e/o di pioggia.

Zone pericolose: se, durante il processo lavorativo, una persona o un animale entra in una delle zone (paragrafo precedente), l'operatore deve immediatamente disinserire la presa di forza, arrestare il trattore e provvedere ad allontanare l'intruso. Tali zone restano pericolose anche durante gli interventi di regolazione e/o di manutenzione e, pertanto, persone non addette non devono sostare né muoversi nelle vicinanze dell'attrezzatura.

Per qualsiasi dubbio dovuto all'impiego dell'avvolgitore consultare il presente manuale o contattare direttamente il Fabbricante.

Responsabilità dell'operatore

L'operatore diventa il responsabile dei danni causati a terzi, a se stesso, ad animali o cose se:

- usa l'attrezzatura in modo scorretto o improprio;
- usa l'attrezzatura sotto l'effetto di alcool, farmaci o droghe oppure stanco o ammalato;
- indossa capi di vestiario che possano impigliarsi in organi in movimento o ruotanti ;
- non risulta essere a conoscenza delle istruzioni riportate sul manuale;

- oil leakage occurs. Do never seek the leak with bare hands, but always use a rag and protective gloves. The oil under pressure could penetrate in the skin and cause serious infections.

Reasonably foreseeable misuse and limit of employ

A use of the wrapper different from that one described in the previously paragraph is considered improper and therefore **forbidden**. In addition, the technical characteristics of the equipment must not be modified in any way to alter its performance. Such alterations could jeopardize the health and safety of the operators and could also lead to damages to the equipment and to economic damages. **Otherwise, both the equipment warranty and the Manufacturer liability would immediately become void.**

DO NOT use the bale wrapper with wrapping materials or bales of other shape or product than those indicated by the Manufacturer.

Visibility: if conditions of insufficient **visibility** (fog, dust, smoke or other) are present: it is advisable to stop the tractor and to wait until that fog, dust or other goes away. Operate at the same way in case of **rain**.

Dangerous zone: if, during the working process, a people or an animal go in one of the **dangerous zones** (shown in previously paragraph) the operator must immediately to disengage the power take-off, stop the tractor and provide to eject the intruder. At the same way during the adjusting and/or maintenance tasks, the people must not stay or move in the proximity of the equipment.

For every doubts about the use of the equipment consult this manual or call the Manufacturer.

Responsibility of the operator

The operator is directly responsible of the injury caused to himself, to other people, to animals or to things if:

- use the equipment in improper or incorrect way;
- use the equipment while under the influence of alcohol, drugs, or in a state of tiredness or sickness;
- clothing that can be caught in moving or rotating parts is worn;
- not results be adequately trained and/or not at knowledge of the instructions contained in this manual;

- non rispetta le normative stradali e di sicurezza attualmente in vigore;
- non avendo verificato precedentemente i requisiti richiesti, l'accoppiamento al trattore non risulta idoneo (potenza o caratteristiche differenti da quelle indicate nella tabella dati tecnici);
- non abbia effettuato i necessari interventi di manutenzione, che anche se semplici, se non sono eseguiti adeguatamente possono causare danni all'attrezzatura e creare situazioni di pericolo alle persone esposte;
- abbia apportato modifiche all'attrezzatura o eseguito su di essa interventi non autorizzati;
- abbia utilizzato ricambi non originali o non specifici per l'avvolgitore.

Pittogrammi

Oltre alle indicazioni contenute in questo manuale, in aiuto agli operatori vi sono delle etichette adesive o pittogrammi, applicate in varie parti dell'attrezzatura che illustrano le norme di sicurezza da rispettare. Le etichette, a seconda della norma, variano di forma e colore. Pertanto chi opera deve sapere che i segnali di forma circolare indicano un **obbligo** (colori azzurro e bianco) o un **divieto** (colori rosso, bianco e nero), mentre quelli di forma triangolare indicano un **pericolo** (colori giallo e nero). Altre etichette di forma rettangolare, oltre a contenere il segnale di pericolo o divieto, forniscono ulteriori informazioni sulla norma di sicurezza da rispettare.

Le norme illustrate dalle etichette poste sull'avvolgitore sono:

- 1 **divieto di rimuovere protezioni o pannelli di sicurezza.** È assolutamente vietato rimuovere i carter di protezione di ingranaggi od altro. La loro rimozione deve avvenire solo per registrare o sostituire ingranaggi ed è comunque limitata all'operazione. È opportuno ricordare che tali interventi devono essere eseguiti con il motore del trattore spento e le chiavi tolte dal quadro di avviamento;
- 2 **pericolo lesioni corporee.** È assolutamente vietato rimanere o avvicinarsi in prossimità dell'avvolgitore prima e durante il suo funzionamento. La rotazione degli elementi di fasciatura può provocare lesioni corporee. Tenere un'adeguata distanza di sicurezza;
- 3 **pericolo lesioni corporee.** È assolutamente vietato rimanere o avvicinarsi in prossimità dell'avvolgitore durante il suo funzionamento. Una eventuale rotazione della balla può provocare lesioni corporee. Mantenere una adeguata distanza di sicurezza;

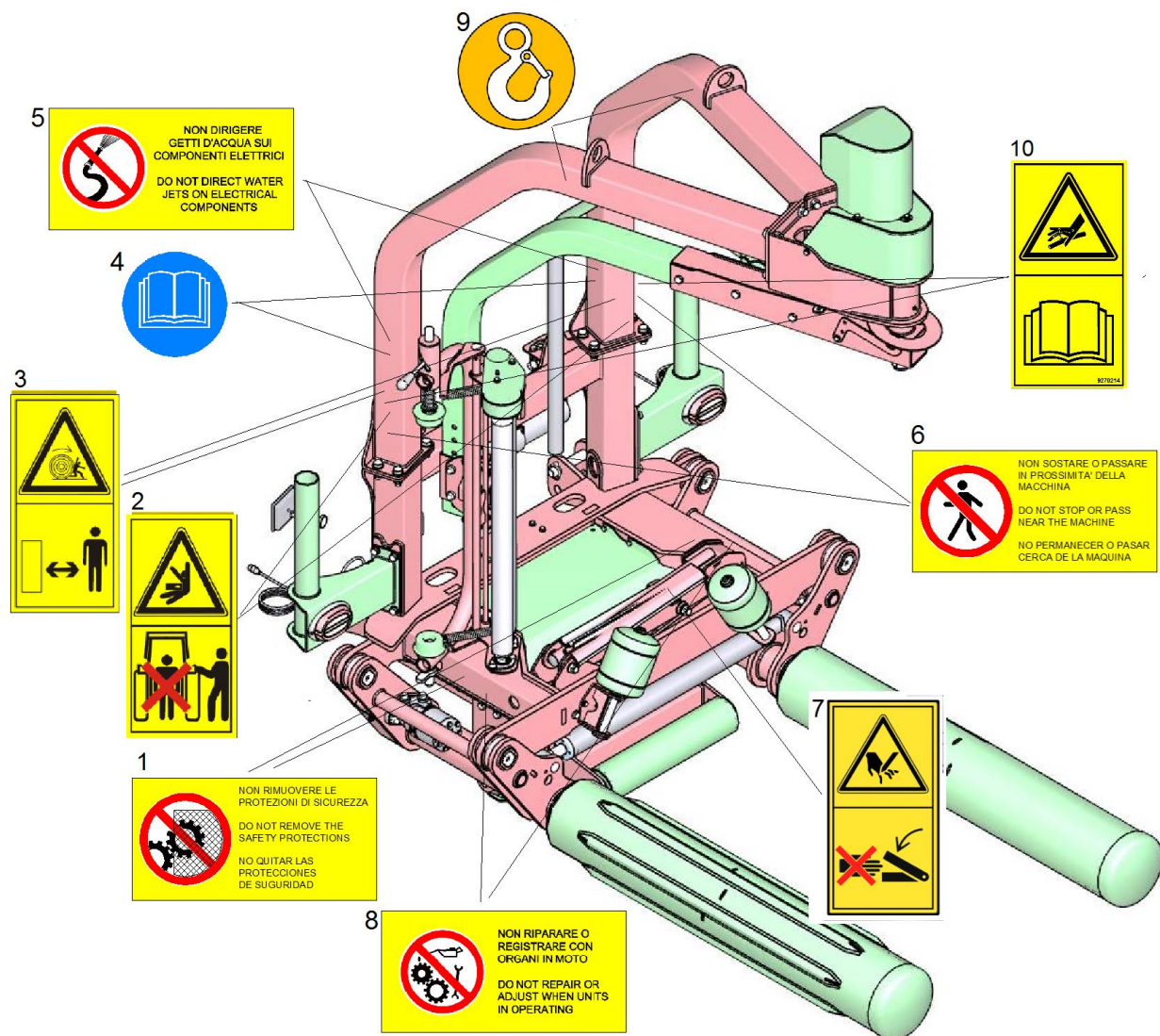
- no respects of the road regulations actually effective;
- not having previously verified the required requirements, the coupling of the equipment to the tractor is not suitable (different power or characteristics to those ones indicated in the table of the technical data);
- has not performed the foreseen maintenance tasks. If these ones are not adequately performed, also simple, can cause damages to the equipment and create dangerous conditions to the exposed people;
- has effectuated modifies to the equipment or performs on it interventions not authorized;
- has used non-original spare parts or not right for the wrapper.

Pictograms

In addition to the instructions contained in this manual, adhesive labels have been applied on various parts of the equipment to help operators. These labels illustrate the safety rules that should be observed. The shape and colour of the labels vary based on the rules. Therefore, all operators should be aware that circular signs indicate either a **obligation** (light blue and white) or a **prohibition** (red, white and black), while triangular signs (yellow and black) indicate a **danger**. In addition to containing a danger or prohibition sign, other rectangular labels provide additional information about the safety rules that must be observed.

The rules illustrated by the labels affixed to the equipment are as follows:

- 1 **prohibition to remove carters or safety panels.** It is absolutely forbidden to remove the gear carter or other. Their removal must occur to adjust or replace the gears alone. It is advisable to remember that these interventions must be performed with the tractor engine off and the ignition keys removed from the dashboard;
- 2 **danger of personal injury.** Do not stand or go near the wrapper before or during its operation. The rotating elements of the wrapper may lead to personal injuries. Stay at a safe distance;
- 3 **danger of personal injury.** Do not stand or go near the wrapper during its operation. The rotation of the bale may lead to personal injuries. Stay at a safe distance;



- 4 **obbligo di leggere il manuale di uso e manutenzione.** Lettura da effettuarsi prima di eseguire qualsiasi intervento con e/o sull'avvolgitore;
- 5 **divieto di dirigere getti d'acqua su componenti elettrici/elettronici.** Durante la pulizia dell'attrezzatura è vietato l'utilizzo di acqua ed in particolare modo l'uso di lance il cui getto potrebbe rovinare componenti elettrici/elettronici. Per la pulizia sarebbe meglio utilizzare aria compressa;
- 6 **divieto di sosta e/o di passaggio nel raggio d'azione dell'attrezzatura:** è assolutamente vietata la sosta o il passaggio nell'area operativa (zone pericolose – vedi anche paragrafo B3) dell'avvolgitore quando questo è in funzione. L'operatore è tenuto a fermare l'avvolgitore ad arrestare il motore del trattore e ad allontanare chiunque si trovi o entri in tale area;
- 7 **pericolo cesoiamento arti superiori:** non avvicinare le mani al dispositivo di taglio;

- 4 **obligation to read the use and maintenance manual.** The reading should take place before any use of the wrapper;
- 5 **do not use water jets on electrical/electronic parts.** Do not use water or high-pressure washers to clean the equipment as you might damage the electrical/electronic parts. We recommend the use of compressed air for cleaning;
- 6 **prohibition to enter and/or move in the working area:** it is absolutely forbidden to enter and/or move in the working area (see dangerous zones – paragraph B3) while the equipment is operating. The operator must immediately stop the wrapper, switch off the tractor engine and provide to eject the intruder;
- 7 **Danger of upper limb shearing:** do not approach your upper limbs to the cutting elements;

- 8 **divieto di effettuare interventi di regolazione o di manutenzione con organi in movimento.** È assolutamente vietato registrare, ingrassare, riparare o sostituire organi o componenti in movimento. Inoltre sarà indispensabile aspettare, che tali organi o componenti si siano fermati per poter intervenire su di essi;
- 9 **punto di sollevamento.**
- 10 **pericolo fuoriuscita liquido idraulico:** prestare attenzione a perdite di liquido idraulico dalle tubazioni.

IMPORTANTE

I pittogrammi e le etichette di avvertenza vanno obbligatoriamente sostituite prima che diventino illeggibili. Qualora una di esse lo fosse, l'operatore non può utilizzare l'avvolgitore fino all'applicazione di una nuova etichetta. Così come è assolutamente vietato asportare i pittogrammi o le etichette dall'attrezzatura. Nel caso in cui questo si verificasse il Fabbricante declina ogni responsabilità da ciò che potrebbe derivarne, in quanto l'avvolgitore non avrebbe più i requisiti di sicurezza con cui è stata progettata e costruita.

Rumorosità

Il rumore prodotto dall'attrezzatura, non avendo un motore proprio, è dovuto soltanto ai movimenti meccanici dei suoi organi e perciò risulta trascurabile rispetto a quello prodotto dal trattore che la trascina. Per cui non è necessario fare uso di protezioni acustiche (tappi, cuffie, ecc.) da parte dell'operatore. Per quanto riguarda la rumorosità prodotta dal trattore, invece, è opportuno consultare il rispettivo manuale di uso e manutenzione.

Rischi residui

Lesioni arti inferiori e/o corporei / danneggiamento avvolgitore - fase di stazionamento dell'attrezzatura con movimentazione del trattore o del sollevatore idraulico: presenza di persone o di oggetti in una delle zone pericolose con campo visivo insufficiente dalla cabina / brusco abbassamento al suolo dell'avvolgitore.

Danneggiamento avvolgitore: guida incauta del trattore con rischio di instabilità e/o di ribaltamento su terreni morbidi o fangosi oppure in prossimità di rocce, pendii, fossati ed altro.

8. **prohibition to perform repairs or maintenance with parts in motion.** It is absolutely forbidden to adjust, lubricate, repair or replace parts in motion. In addition, it is essential to wait that these parts are stopped to work on them;
9. **lifting point.**
10. **hydraulic liquid leakage hazard:** pay attention to leakage of hydraulic fluid from pipes.

IMPORTANT

The pictograms and instruction labels must necessarily be replaced before they become illegible. If this happens, the operator cannot use the equipment until a new label is applied. Similarly, it is utterly forbidden to remove the pictograms or instruction labels placed on the wrapper. In any circumstances in which this occurs the Manufacturer disclaims all responsibility because the equipment would not meet the safety standards with which it was designed and built.

Noisiness

The noise produced from the equipment is due to mechanical movements of its rotating discs. Therefore, it results of low intensity respect to ones produced from the tractor on which it is installed. Consequently, it is not mandatory the use of the individual acoustic protections as earplug, earphones or other. Instead about the noise produced from the tractor engine, it is opportune to consult the relative use and maintenance manual.

Residual risks

Injuries to inferior limbs and/or bodily / damages to the wrapper - when the equipment is stationary and the tractor or the hydraulic lift is in motion: due to the presence of people or property in one of the dangerous zones with insufficient field of view from the cabin/sudden drop to the ground of the wrapper.

Damages to the wrapper: careless driving of the tractor with risk of instability and/or overturning on soft or muddy terrains or in the vicinity of rocks, slopes, ditches, etc.

INSTALLAZIONE

Informazioni preliminari

Gli avvolgitori di nostra produzione possono essere installati su tutti i trattori purché provvisti di attacco universale posteriore a 3 punti, di sollevatore idraulico e dei requisiti tecnici richiesti (potenza, presa di forza con 540 giri ed altro - vedi tabella pag.8).

L'installazione deve essere eseguita da uno o più operatori qualificati e a conoscenza delle norme di sicurezza richieste dall'intervento. Inoltre è necessario che l'attrezzatura sia posta all'interno di un'area, predisposta per l'intervento, con superficie piana e sgombra da oggetti od altro materiale e da persone non addette e/o animali.

Installazioni preliminari

1. Fissaggio telaio satellite (fig.C1)

- Agganciare il telaio del satellite, mediante catene o cinghie omologate, ad una gru a ponte o alle pale di un carrello elevatore (A);
- Sollevare il telaio del satellite quanto basta per rimuovere il supporto di legno (B) dalla parte posteriore della macchina;
- Svitare e rimuovere completamente i dadi e le viti (C), **utilizzate solo per la fase di trasporto**. Posizionare verticalmente il telaio satellite per poterlo installare correttamente. Inserire ed avvitare le rispettive viti (M16x45), rondelle piane (M16) e dadi di fissaggio (M16), forniti a corredo.



INSTALLATION

Preliminary informations

Wrappers of our production can be installed on all the tractors equipped with an universal three-point hitch, with a hydraulic lift and of the required technical requirements (power, P.T.O with 540 rpm, etc.- see table page 8).

The installation must be performed by one or more qualified operators and to knowledge of the safety norms required by the intervention. Besides, it is necessary that the equipment is placed inside an area, foreseen for the intervention, with plain surface and free from objects or other material and from unauthorized personnel and/or animals.

Preliminary installation

1. Satellite frame fixing (fig.C1)

- Hook the satellite frame, by means of approved chains or belts, to a bridge crane or to the blades of a forklift (A);
- Lift the satellite frame just enough to remove the wooden support (B) from the back of the machine;
- Unscrew and completely remove the nuts and screws (C), **used only for the transport phase**. Place vertically the satellite frame to be able to install it correctly. Insert and screw the respective screws (M16x45), flat washers (M16) and fixing nuts (M16), supplied with it.

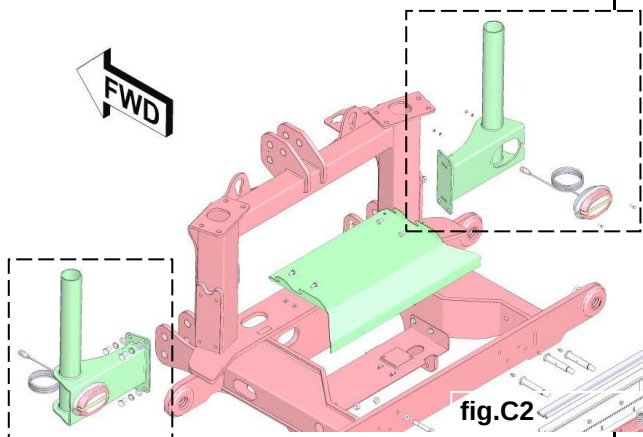


fig.C1



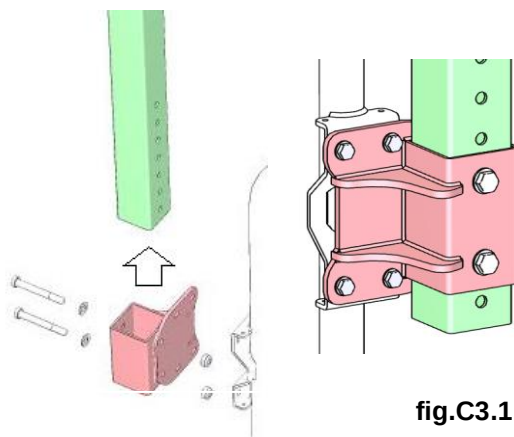
2. Fissaggio fanali laterali (fig.C2)

Applicare uno alla volta i fanali laterali ai relativi attacchi sul telaio e fissare con le rispettive rondelle piane (M12), rondelle grower (M12) e viti (M12x20), fornite a corredo.



2. Side lights fixing (fig.C2)

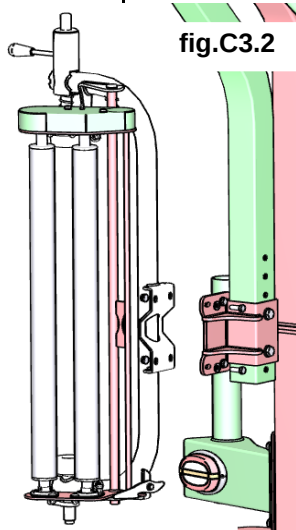
Apply the side lights one at a time to the relative attachments on the frame and fix with the respective flat washers (M12), grower washers (M12) and screws (M12x20), supplied with it.



3. Fissaggio supporto porta film (fig.C3)

a. **Fig.C3.1** - Applicare il supporto porta film sul braccio satellite e posizionarlo come mostrato in figura. Fissare il supporto con le rispettive viti (M14x120), rondelle piane (M14) e dadi autobloccanti (M14), forniti a corredo;

b. **Fig.C3.2** - Applicare il porta film sul suo supporto e fissarlo con le rispettive viti (M10x30), rondelle piane (M10) e dadi autobloccanti (M10), forniti a corredo.



3. Film holder support fixing (fig.C3)

a. **Fig.C3.1** - Apply the film holder support on the satellite arm and place it as shown in the figure. Fix the support with the respective screws (M14x120), flat washers (M14) and self-locking nuts (M14), supplied with it;

b. **Fig.C3.2** - Apply the film holder on its support and fix it with the respective screws (M10x30), flat washers (M10) and self-locking nuts (M10), supplied with it.

Installazione al trattore

L'operatore, come prima cosa, deve abbassare completamente il sollevatore idraulico del trattore e poi si deve avvicinare lentamente all'avvolgitore per eseguire il centraggio.

IMPORTANTE

L'allineamento dei fori degli attacchi del trattore con quelli delle rispettive sedi sul telaio dell'avvolgitore, ossia il **centraggio**, deve sempre essere eseguito con estrema cautela ed attenzione.

Terminata la manovra, l'operatore arresta il trattore, lascia il sollevatore nella posizione bassa, inserisce il freno di stazionamento, disinnesta eventualmente lo sforzo controllato, estrae le chiavi dal cruscotto.

Dopodiché, l'operatore provvede ad:

1. inserire i bracci del sollevatore idraulico del trattore **1 (fig.C1)** nelle sedi inferiori **2** e bloccare, uno alla volta, con i relativi perni di fissaggio **3** e le spine di sicurezza;

Installation to the tractor

The operator must completely lower the tractor hydraulic lift and then approach the wrapper slowly to perform the alignment procedure.

IMPORTANT

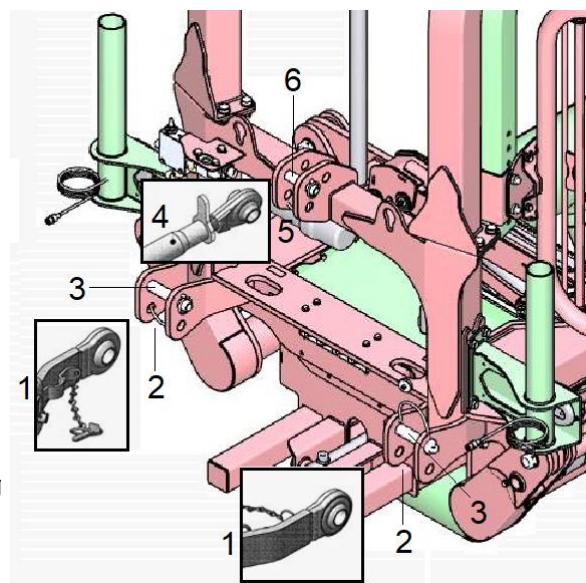
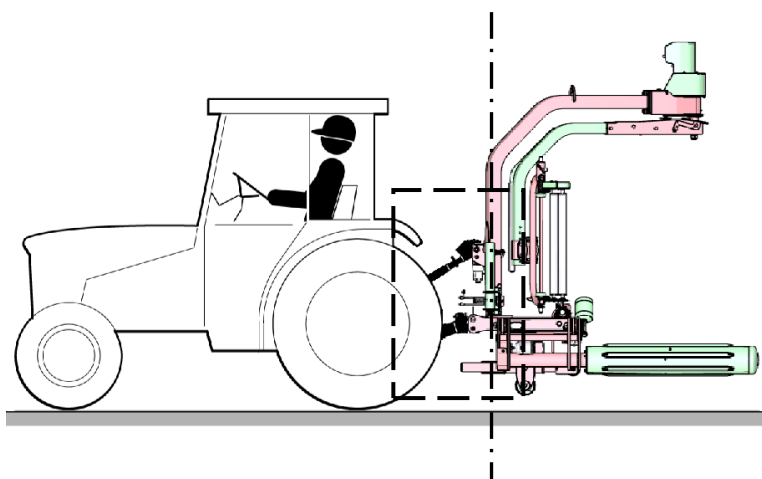
The alignment of the holes of the tractor attachments with those coupling on the wrapper chassis (operation called **centering**), must be always performed with extreme caution.

At the end of the manoeuvre, stop the tractor, leave the lift in the low position, insert the parking brake, disengage the traction control system and remove the keys from the dashboard.

After that, the operator provides to:

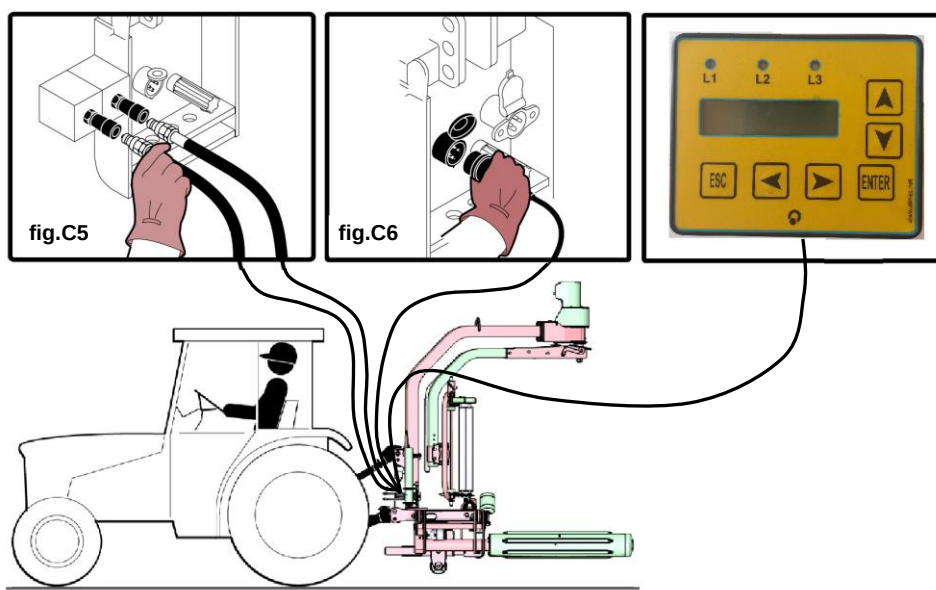
1. insert the arms of the tractor hydraulic lift **1 (fig.C1)** into lower seats **2** and fasten them with fixing pins **3** and split pins;

fig.C4



2. inserire il tirante registrabile del trattore 4 (fig.C4) nella sede del 3° punto del telaio 5 e bloccarlo con il perno di fissaggio 6 e la spina di sicurezza;
3. verificare che il telaio dell'avvolgitore risulti **perfettamente verticale** (fig.C4) altrimenti provvedere a renderlo, agendo sul tirante registrabile, allentando prima il controdado e poi svitando o avvitando il suo corpo. Effettuata la regolazione stringere il controdado. Bloccare i bracci del sollevatore idraulico con i tiranti o le catene di cui sono forniti;
4. collegare le tubazioni idrauliche dell'avvolgitore, dotate di innesti rapidi, alle prese posteriori del circuito idraulico ausiliario del trattore (fig.C5);
5. collegare la spina della centralina elettrica dell'avvolgitore alla rispettiva presa posteriore del circuito elettrico ausiliario del trattore (fig.C6);

2. insert the adjustable tie rod of tractor 4 (fig.C4) in the seat of the three point of the wrapper 5. Insert the and lock it with the fixing pin 6 and the safety-pin;
3. verify that the equipment chassis is **perfectly vertical** (fig.C4), otherwise to provide to adjust it by unscrewing or screwing the body of the tie rod. After that tighten the lock nut. lock the arms of the hydraulic lift with the tie rods or the chains, with which they are equipped;
4. connect the hydraulic piping of the equipment, equipped with quick couplings, to the rear outputs of the auxiliary hydraulic circuit of the tractor (fig.C5);
5. connect the plug of the wrapper electrical control unit to the rear socket of the auxiliary electrical circuit of the tractor (fig.C6);



6. collegare il pannello operatore alla centralina elettrica. Portare il pannello operatore in cabina e disporlo in una posizione di facile accesso all'operatore. Il pannello operativo è dotato posteriormente di una calamita che facilita il suo posizionamento in cabina;
7. avviare il trattore e, con il pannello operatore (già attivato in automatico) **in modalità manuale** (vedi relative istruzioni), verificare il corretto funzionamento di tutte le sue funzioni operative;
8. dopo il test funzionale, disporre manualmente il braccio avvolgitore nella posizione di inizio lavoro, mostrata in **fig.C7**. - **Nota:** in modalità automatica, il braccio raggiungerà da solo questa posizione.

6. plug the operator panel to the electrical control unit. Bring the operator panel inside the cabin and place it in such a way that it is readily accessible to the operator. There is a magnet on the rear side of the panel that facilitates its positioning inside the cabin;
7. start the tractor and, with the operator panel (already activated automatically) **in manual mode** (see relative instructions), verify the correct functioning of all its operating functions;
8. after the functional test, bring the wrapper's arm manually to the start work position shown in **fig.C7**. - **Note:** if the automatic mode is enabled, the arm will move to said position on its own.

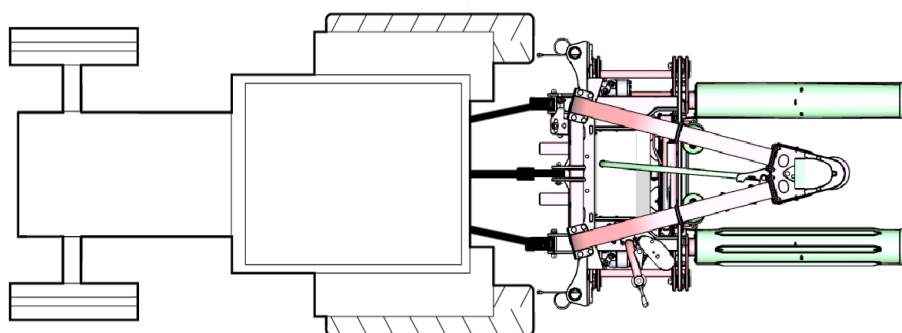


fig.C7

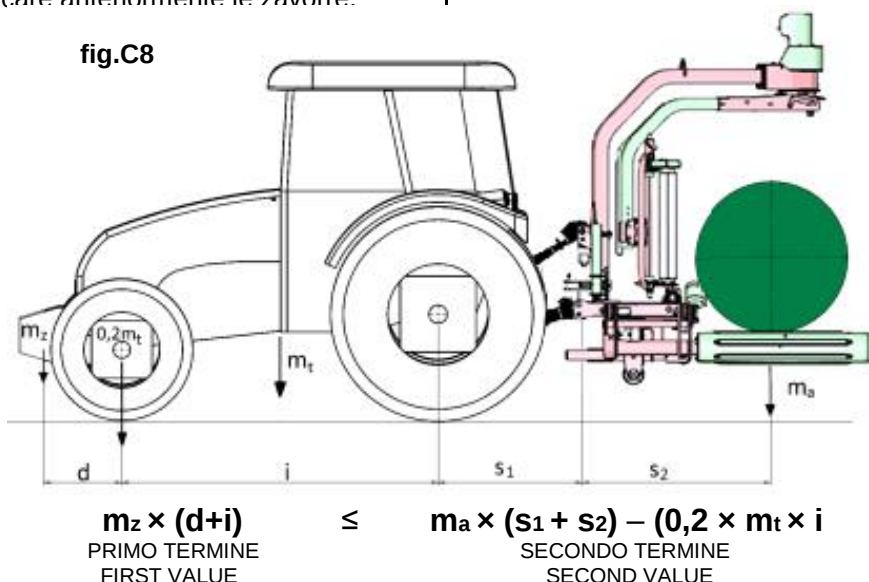
Stabilità del macchinario (trattore + avvolgitore)

Il peso dell'attrezzatura modifica la stabilità della macchina operatrice (trattore + avvolgitore), influenzandone la capacità di sterzo e di frenata, per cui occorre procedere a velocità moderata. In particolare, occorre tener presente che l'asse anteriore deve sempre essere gravato di un carico pari ad almeno il 20% del peso della macchina operatrice. Verificare la capacità di sollevamento e la stabilità del trattore mediante la formula seguente e, se necessario, applicare anteriormente le zavorre.

Stability of the machinery (tractor + wrapper)

The weight of the equipment will change the stability of the machinery (tractor + wrapper) affecting its steering and braking capability. Therefore, proceed at a moderate speed. In particular, keep in mind that the front axle should support at least 20% of the weight of the machinery. Check the lifting capacity and the stability of the tractor using the following formula and add ballast to the front of the tractor, if necessary.

fig.C8



i: passo del trattore;
d: distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra anteriore e l'assale anteriore del trattore;
s1: distanza orizzontale tra il baricentro del trattore e i punti di attacco inferiori dell'avvolgitore;
s2: distanza orizzontale tra i punti di attacco inferiori dell'avvolgitore ed il baricentro della balla;
mt: peso del trattore (kg);
mz: peso della zavorra (kg);
ma: peso dell'attrezzatura compreso quello della balla.

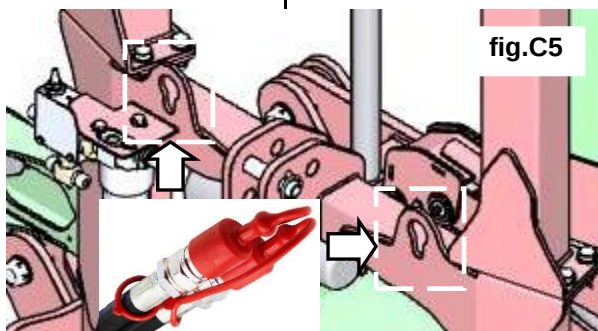
Rimozione

Per la rimozione dell'avvolgitore dal trattore eseguire le istruzioni riportate nel paragrafo "Installazione al trattore" in senso contrario.

NOTA: gli innesti rapidi sulle tubazioni idrauliche devono essere sempre tenuti puliti. Quando non utilizzati proteggerli sempre con i relativi tappi in plastica, forniti in dotazione.

NOTA: dopo aver rimosso l'avvolgitore dal trattore, proteggere il suo pannello operatore conservandolo in un luogo asciutto e sicuro, lontano da persone non autorizzate e soprattutto dai bambini.

Disporre le tubazioni idrauliche sui rispettivi supporti (**fig.C5**) e conservare il cavo di alimentazione elettrica sotto il carter del distributore idraulico.



Immagazzinamento dell'avvolgitore

Parcheggiare l'attrezzatura in un luogo sicuro, coperto, che abbia una superficie piana e consistente e che non vi siano problemi per le manovre del trattore. - **Nota:** evitare di parcheggiare l'attrezzatura in luoghi non coperti in quanto l'umidità, sebbene non condizioni il suo funzionamento, permette in maniera più marcata la formazione di ruggine sulle parti metalliche. La stessa formazione di ruggine può aver luogo se poco prima di parcheggiare l'avvolgitore si provvede al suo lavaggio.

Nel procedere con il trattore nel luogo di parcheggio, accertarsi che nel raggio di manovra non entrino persone o animali.

Rimuovere l'avvolgitore dal trattore seguendo le istruzioni riportate nel paragrafo precedente.

IMPORTANTE

Rendere stabile l'attrezzatura al suolo assicurandosi che non vi sia pericolo di un suo spostamento accidentale.

Dopo aver allontanato quanto basta il trattore dall'avvolgitore coprirlo con un telo.

i: tractor pitch;
d: horizontal distance between the centre of gravity of the front ballast and the front axle of the tractor;
s1: horizontal distance between the centre of gravity of the tractor and the lower connection points of the wrapper;
s2: horizontal distance between the lower connection points of the wrapper and the centre of gravity of the bale;
mt: tractor kerb weight;
mz: ballast weight;
ma: equipment weight (including that of the bale).

Removal

For the removal of the wrapper from the tractor to perform backwards the instructions described in the "Installation to tractor" paragraph.

NOTE: always keep the quick couplings installed on the hydraulic piping clean. When not used, protect them with the dedicated plastic plugs supplied with the equipment.

NOTE: after removing the wrapper from the tractor, protect its operator panel by storing it in a safe, dry place away from unauthorised persons and especially children.

Place the hydraulic piping on the relative mounts and store the power supply cable under the carter of the hydraulic distributor.

Storage of the wrapper

Park the equipment in a sure place, covered, that has a flat and consistent surface and that there are no problems for the manoeuvres of the tractor. - **Note:** avoid to park the equipment in sites not covered because the humidity, also if it does not effects its operation, allows in way more evident the rusty formation on the parts. Such formation will be possible also after an equipment washing.

Before transporting the equipment to the parking area, make certain that people or animals do not enter in the ray of manoeuvre.

Remove the wrapper from the tractor following the instructions described in the previously paragraph.

IMPORTANT

Stabilise the equipment on the ground and ensure that it cannot be moved by accident.

After having gotten further how much enough the tractor from the wrapper to cover it with a cloth.

FUNZIONAMENTO ed USO

Interventi preliminari

Prima della messa in servizio dell'attrezzatura occorre sempre:

- conoscere le istruzioni riportate nel presente manuale e di tutti i pittogrammi posti sull'avvolgitore;
- verificare l'integrità della struttura e dei dispositivi visivi e di comando;
- verificare il corretto funzionamento di tutti i dispositivi di visivi e di comando;
- verificare l'integrità delle tubazioni e dei collegamenti del circuito idraulico;
- verificare la presenza degli spinotti e dei relativi sistemi di fissaggio;
- eseguire gli interventi giornalieri di manutenzione descritti nel relativo paragrafo. - **Nota:** se l'avvolgitore viene rimesso in funzione dopo una lunga sosta, accertarsi che sia stato sottoposto a normale manutenzione e che le condizioni del luogo, dove era immagazzinato, o le intemperie non l'abbiano danneggiato.

Pannello operatore e dispositivi di sicurezza

OPERATION and USE

Preliminary interventions

Before commissioning the equipment, always:

- understand the instructions stated in this manual and all pictograms positioned on the equipment;
- verify the integrity of the structure and visual and control devices;
- verify the correct operation of all visual and control devices;
- verify the integrity of the hydraulic circuit connections;
- verify the presence of the pins and relative fixing systems;
- perform the daily maintenance checks described in the relative paragraph.

Note: if the equipment has been out of use or in storage for an extended period of time, make certain that it has undergone normal maintenance procedures and that conditions in storage or climate have not damaged;

Operator panel and safety devices

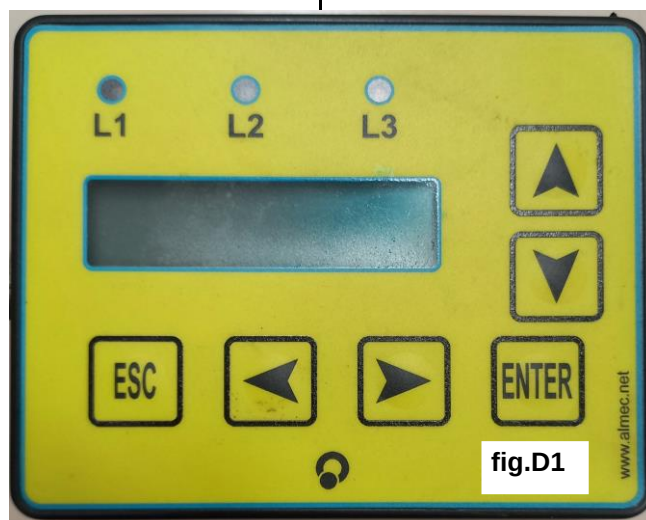
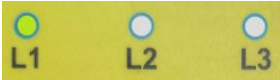


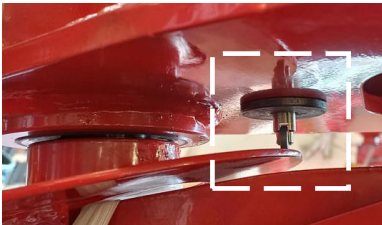
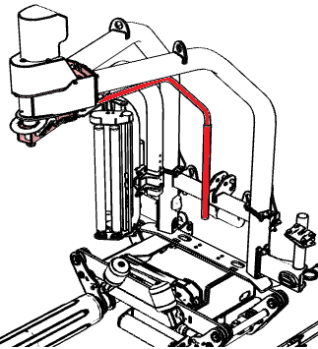
fig.D1

COMPONENTE ITEM	SCRITTE INTERNE / ESTERNE INTERNAL / EXTERNAL WRITTENS	FUNZIONE / FUNCTION
Pannello operatore <i>Operator panel</i>		Accensione /spegnimento pannello operatore In seguito all'avviamento / spegnimento del trattore Switching on/off operator panel Following the starting / shutdown of the tractor

COMPONENTE ITEM	SCRITTE INTERNE / ESTERNE INTERNAL / EXTERNAL WRITTENS	FUNZIONE - USO / FUNCTION - USE
	L1 / L2 / L3	Memorizzazione degli ultimi tre processi lavorativi completi (identificabili anche come 3 clienti) – all'accensione del pannello si accende sempre L1. Per conoscere i dati memorizzati per ciascun processo o cliente (L1 – L2 – L3), restando in modalità manuale, scorrere il menù (tasto DX) fino a SETUP - premere ENTER per entrare nel menù setup - scorrere il menù (tasto DX) fino a L1 attiva (oppure L2 o L3. La scelta sarà confermata dall'illuminazione dell'associato led) - premere ENTER per attivare la memorizzazione dei dati (ON) del processo lavorativo da eseguire oppure scorrere il menù dati (tasto SU) per visualizzare o azzerare i dati memorizzati. Dopo la scelta, tenere premuto ENTER per la visualizzazione o l'azzeramento dei dati. <i>Memorization of the last three complete working processes (also identifiable as 3 customers) – when the panel is switched on, L1 always turns on. To know the data stored for each process or customer (L1 – L2 – L3), remaining in manual mode, scroll the menu (DX button) up to SETUP - press ENTER to enter the setup menu - scroll the menu (DX button) up to active L1 (or L2 or L3. The choice will be confirmed by the lighting of the associated led) - press ENTER to activate the storage of data (ON) of the work process to be performed or scroll the data menu (UP button) to view or reset the stored data. After choosing, press and hold ENTER to view or reset the data.</i>
	ENTER	Modalità manuale: vedi L1, L2, L3 Modalità automatica: avvia il ciclo lavorativo. <i>Manual mode: see L1, L2, L3 Automatic mode: it controls the working process</i>
	Freccia SU <i>Up arrow</i>	Modalità manuale: scelta della associata funzione • fasciat.(rotazione satellite): OFF / lento / veloce • rulli: apri • taglierina: apri • verticale: apri • setup/selezione lingua: scorrimento tra le lingue • setup/n. rotazione fasciatura: selezione nr. giri tra 8 e 50 • setup/L1 (L2, L3) attiva: scorrere tra visualizza dati e azzerà Modalità automatica: comanda la chiusura dei rulli. Tenere premuto il tasto fino a quando si ritiene completata la funzione. <i>Manual mode: choose of the associated function</i> • wrapping. (satellite rotation): OFF / slow / fast • rollers: open • cutter: open • vertical: open • setup/language selection: scrolling between languages

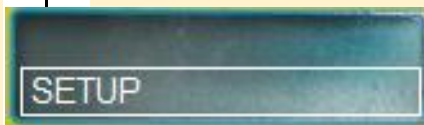
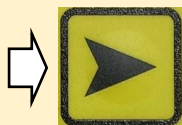
COMPONENTE ITEM	SCRITTE INTERNE / ESTERNE INTERNAL / EXTERNAL WRITTENS	FUNZIONE / FUNCTION
continua / continue		• setup/n. wrapping rotation: selection nr. revolutions between 8 and 50 • setup/L1 (L2, L3) active: scroll between view data and reset Automatic mode: it controls the closing of the rollers. Press and hold the button until you feel the function is completed.
	Freccia GIÙ <i>Down arrow</i>	Modalità manuale: scelta a ritroso della associata funzione • fasciat.(rotazione satellite): veloce / lento / OFF • rulli: chiudi • taglierina: chiudi • verticale: chiudi • setup/selezione lingua: scorrimento tra le lingue • setup/n. rotazione fasciatura: selezione nr. giri tra 50 e 8 • setup/L1 (L2, L3) attiva: scorrere tra azzera e visualizza dati Modalità automatica: comanda l'apertura dei rulli. Tenere premuto il tasto fino a quando si ritiene completata la funzione. Manual mode: choose in reverse of the associated function • wrapping. (satellite rotation): fast / slow / OFF • rollers: close • cutter: close • vertical: close • setup/language selection: scrolling between languages • setup/n. wrapping rotation: selection nr. revolutions between 50 and 8 • setup/L1 (L2, L3) active: scroll between reset and view data Automatic mode: it controls: the opening of the rollers. Press and hold the button until you feel the function is completed.
	Freccia DX <i>Right arrow</i>	Modalità manuale: • per scorrere nel menù della pagina iniziale • per scorrere nel menù setup Modalità automatica: comanda l'apertura della messa in verticale. Tenere premuto il tasto fino a quando si ritiene completata la funzione compresa l'apertura dei rulli Manual mode: • to scroll in the home page menu • to scroll in the setup menu Automatic mode: it controls the opening for the vertical position. Press and hold the button until you feel the function is completed.

	Freccia SX <i>Left arrow</i>	Modalità manuale: - per scorrere a ritroso nel menù della pagina iniziale - per scorrere a ritroso nel menù setup Modalità automatica: comanda la chiusura della messa in verticale. Tenere premuto il tasto fino a quando si ritiene completata la funzione. Manual mode: - to scroll backward in the home page menu - to scroll backward in the setup menu Automatic mode: it controls the closing for the vertical position is controlled. Press and hold the button until you feel the function is completed.
	ESC	Modalità manuale: annulla una funzione. Modalità automatica: - interrompe il ciclo (con ritorno alla pagina iniziale) - premuto per 5 secondi riporta il ciclo lavorativo in modalità manuale Manual mode: To cancel a function Automatic mode: - Stops the working process (with return to the home page) - by pressing it for 5 seconds the working cycle returns to manual mode
	riga superiore (usare tasti SX e DX per passare da un comando all'altro, usare tasti SU e GIU per attivare i comandi). top line (use SX and DX keys to switch between controls, use UP and DOWN keys to activate controls).	Vengono visualizzati contemporaneamente: Nr. di rotazioni del satellite Nr. di rotazioni impostate per il fine ciclo lettera M o A (all'estrema destra) per comando manuale o automatico The following are displayed at the same time: Nr. of satellite rotations Nr. of rotations set for the end of the cycle letter M or A (far right) for manual or automatic control
	riga inferiore (usare tasti SX e DX per passare da un comando all'altro, usare tasti SU e GIU per attivare i comandi). bottom line (use SX and DX keys to switch between controls, use UP and DOWN keys to activate controls).	Lista comandi: CICLO AUTOMATICO (vedi più avanti in questo paragrafo) FASCIAT. (ROTAZIONE SATELLITE) (selezionare: Off / lento / veloce) RULLI CARICABALLA (selezionare apri / chiudi) TAGLIERINA (selezionare apri / chiudi) MESSA IN VERTICALE (selezionare apri / chiudi) SETUP (IMPOSTAZIONI) Control list: AUTOMATIC CYCLE (see later in this paragraph) WRAPPING (SATELLITE ROTATION) (select: off / slow / fast) BALE LOADING ROLLERS (select open / close) CUTTER (select open / close) VERTICAL SETTING (select open / close) SETUP (SETTINGS)

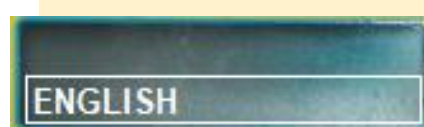
		Pulsante di emergenza Se durante il processo lavorativo si dovessero verificare situazioni di pericolo per gli operatori addetti, è necessario arrestare immediatamente tutte le funzioni in corso premendo il pulsante di emergenza (posto sul lato destro del telaio attacco a tre punti) – per il ripristino delle funzioni è necessario sbloccare il pulsante, ruotandolo leggermente in senso orario. Emergency pushbutton <i>If dangerous situations occur during the working process for the operators in charge, it is necessary to immediately stop all the functions in progress by pressing the emergency pushbutton (placed on the right side of chassis three-point hitch) – for the restore of functions it is necessary to unlock the pushbutton, turning it slightly clockwise.</i>
		Interruttore di sicurezza Se durante la rotazione del satellite l'asta paraurti dovesse accidentalmente urtare un addetto alla lavorazione, un intruso o un ostacolo, le funzioni in corso sarebbero immediatamente arrestate dall'azionamento dell'associato interruttore di sicurezza. Safety switch <i>If during the rotation of the satellite the bumper rod were to accidentally hit a operating worker, an intruder or an obstacle, the functions in progress would be immediately stopped by the operation of the associated safety switch.</i>
 		Centralina elettronica - Led verde: si accende con l'introduzione della spina elettrica nella corrispondente presa posteriore del trattore. Rimane acceso finché la spina elettrica resta inserita; - Led rosso: si accende, lampeggiando, con l'azionamento dell'interruttore di sicurezza o quando viene premuto il pulsante di emergenza; - Led arancio: si accende per 1 secondo solo all'accensione della centralina (test interno). Electronic unit - Green LED: goes on with the introduction of the electric plug in the corresponding rear socket of the tractor. It remains on as long as the electrical plug remains inserted; - Red LED: goes on, flashing, with the activation of the safety switch or when the emergency button is pressed; - Orange LED: goes on for 1 second only when the control unit is switched on (internal test).

Cambio lingua

Dalla **pagina iniziale (in modalità manuale - M)**, mostrata sotto, premere il pulsante **freccia (destra) DX**, più volte fino a quando sulla seconda riga del display appare la scritta **SETUP** (impostazioni). Premere **ENTER** per confermare la scelta.



Sulla seconda riga del display appare la scritta **ITALIANO**. Premere il pulsante **freccia SU**, una o più volte fino a quando sulla seconda riga appare scritta la vostra lingua (es: ENGLISH). Premere **ENTER** per 3-4 secondi per confermare la scelta.



Premere **ESC** per tornare alla pagina iniziale.

Change language

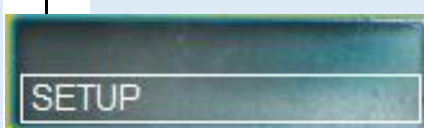
From the **home page (in manual mode - M)**, shown below, press **Right arrow** button, several times until the word **SETUP** (settings) appears on the second line of the display. Press **ENTER** to confirm your choice.

On the second line of the display appears the word **ITALIAN**. Press **Up Arrow** button, one or more times until your language (ex: ENGLISH) appears on the second line. Press **ENTER** for 3-4 seconds to confirm your choice.

Press **ESC** to return to the home page.

Cambio numero di fasciature (rotazioni)

Dalla **pagina iniziale (in modalità manuale - M)**, mostrata sotto, premere il pulsante **freccia (destra) DX**, più volte fino a quando sulla seconda riga del display appare la scritta **SETUP** (impostazioni). Premere **ENTER** per confermare la scelta.



Sul display: **SELEZIONA LINGUA** (primo rigo) e **ITALIANO** (seconda rigo). Premere il pulsante **freccia (destra) DX** e sul display appare **N. ROTAZIONI** (primo rigo) e **14** (secondo rigo - numero di rotazioni impostato).



Change number of wrappings (rotations)

From the **home page (in manual mode - M)**, shown below, press **Right arrow** button, several times until the word **SETUP** (settings) appears on the second line of the display. Press **ENTER** to confirm your choice.

On the display: **SELECT LANGUAGE** (first line) and **ITALIAN** (second line). Press **Right arrow** button and on the display appears **N. ROTATIONS** (first line) and **14** (second line - number of rotations set).

Premere il pulsante **freccia SU** o **freccia GIÙ** per aumentare (fino a 50) o diminuire (fino a 8) il numero di rotazioni (o fasciature) - Premere **ENTER** per 3-4 secondi per confermare la scelta.

Premere **ESC** per tornare alla pagina iniziale. Verificare sul display **l'avvenuto cambio di numero**.



Press **Up Arrow** or **Down Arrow** button to increase (up to 50) or decrease (up to 8) the number of rotations (or wrappings) - Press **ENTER** for 3-4 seconds to confirm your choice.

Press **ESC** to return to the home page. Check on the display **for the change of number**.

Funzionamento

Il pannello operatore è un dispositivo elettronico progettato per controllare il processo lavorativo dell'avvolgitore, fornendo (tramite display) tutte le informazioni inerenti il processo in corso e degli ultimi due già eseguiti.

IMPORTANTE

Durante il cambio di parametri, per evitare di comandare una funzione in modo involontario o accidentale, è opportuno interrompere l'alimentazione idraulica agendo, in cabina, manovrando la leva del circuito ausiliario del trattore. Attivare nuovamente l'alimentazione idraulica del circuito ausiliario dopo gli eventuali cambiamenti.

Il pannello operatore dispone, posteriormente, di supporti magnetici, per poter essere fissato su qualsiasi parte metallica del trattore. Il posizionamento del pannello deve permettere all'operatore di intervenire facilmente sui suoi tasti di comando e allo stesso modo di leggere i messaggi che appaiono sul display.

Operation

The operator panel is an electronic device designed to control the wrapper's operation providing (via display) all the necessary information about the current process and the two last completed processes.

IMPORTANT

To avoid activating any function by accident while editing the parameters, we recommend cutting off the hydraulic power supply to the auxiliary circuit of the tractor using the relevant lever installed in the cabin. Enable the hydraulic power supply to the auxiliary circuit after making all necessary changes.

The magnetic mounts on the rear side of the operator panel allow you to fix it to any metal part of the tractor. The panel must be positioned in such a way that the operator can readily access to its buttons and read the messages that appear on the display.

1. Attivazione del pannello operatore

Con l'introduzione della spina elettrica nella corrispondente presa posteriore del trattore, il pannello è subito attivo ma non operativo.

Le funzioni dell'avvolgitore possono essere eseguite solo dopo l'avviamento del trattore e con il suo circuito idraulico ausiliario in funzione.

Led **L1** acceso e visualizzazione, sul display, dei dati iniziali (**pagina iniziale - fig.D2**).

2. Spegnimento del pannello operatore

Per spegnere il pannello si può:

- in cabina: disconnetterlo dal suo cablaggio elettrico;
- lato posteriore trattore: staccare la spina elettrica dalla presa del trattore.



fig.D2

1. Activation of the operator panel

With the introduction of the electric plug into the corresponding rear socket of the tractor, the panel is immediately active but not operational.

The functions of the wrapper can only be performed after the tractor starting and with its auxiliary hydraulic circuit in

progress.

L1 led on and presence, on the display, of the initial data (**home page - fig. D2**).

2. Operator panel switch off

To turn off the panel you can:

- in the cabin: disconnect it from its electric wiring;
- Tractor rear side: unplug the electrical plug from the tractor outlet.

3. Fasciatura

A. Modalità manuale

Pur utilizzando un processo automatico di fasciatura, alcune funzioni della macchina sono solo a comando manuale. Ad ogni modo tutte le funzioni possono essere eseguite manualmente comandate da un rispettivo tasto (pannello operatore - vedi tabella a inizio paragrafo).

Si consiglia di utilizzare questa modalità in fase di manutenzione per provare l'esecuzione delle singole funzioni.

B. Modalità automatica

In questa modalità tutto il processo di fasciatura avviene automaticamente. Il carico e lo scarico della balla, invece, con comandi manuali.

3. Wrapping

A. Manual mode

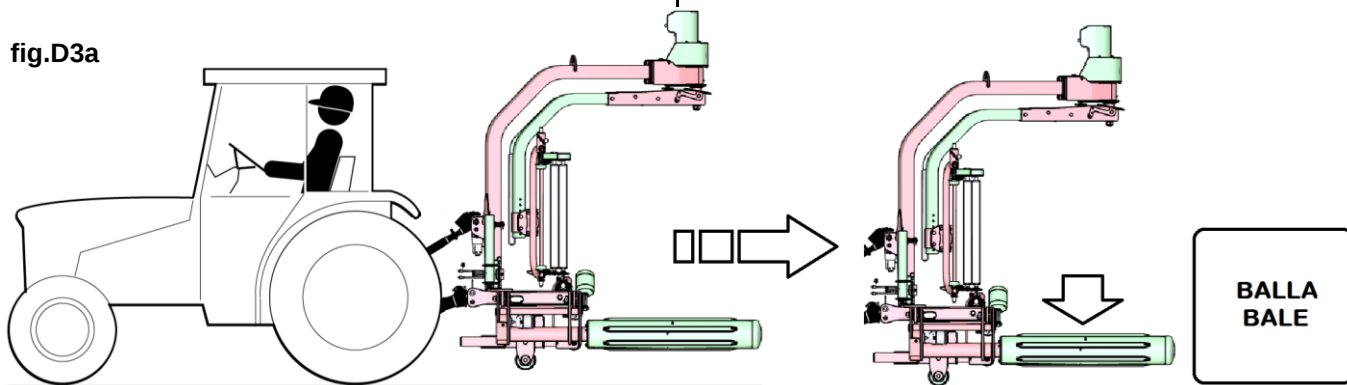
While using an automatic wrapping process, some functions of the machine are only manually controlled. However, all functions can be performed manually controlled by a respective button (operator panel - see table at the beginning of the paragraph).

We recommend that you use this mode during maintenance to test the execution of individual functions.

B. Automatic mode

When this mode is enabled, the entire wrapping process is automatic. The loading and the unloading of the bale, instead, is performed by manual controls.

fig.D3a



Con il trattore procedere in retromarcia ed in prossimità della balla abbassare il sollevatore idraulico finché il rullo di appoggio dell'avvolgitore tocca terra (fig. D3a).

With the tractor proceed in reverse and near the bale lower the hydraulic lift until the roller of the wrapper touches the ground (fig.D3a).

Caricamento balla

Modalità manuale - pannello operatore: **pagina iniziale** - **freccia DX**: scorrere fino a rulli - **freccia SU**: apri (fig.D3b) - con il trattore posizionare i rulli tra la balla - **freccia GIÙ**: chiudi (fig.D3c) - premere **ESC** per tornare alla **pagina iniziale** - sollevare il sollevatore idraulico del trattore fino all'altezza di fasciatura.

Modalità automatica - con il trattore posizionare i rulli tra la balla - **freccia SU**: chiudi (fig. D3c) - sollevare il sollevatore idraulico del trattore fino all'altezza di fasciatura.

Loading bale

Manual mode - operator panel: **home page** - **R arrow**: scroll up to rollers - **UP arrow**: open (fig. D3b) - with the tractor place the rollers between the bale - **DOWN arrow**: close (fig.D3c) - press **ESC** to return to the home page - lift the tractor hydraulic lift up to the wrapping height.

Automatic mode - **UP arrow**: open (fig. D3b) - with the tractor place the rollers between the bale - **DOWN arrow**: close (fig.D3c) - lift the tractor hydraulic lift up to the wrapping height.

fig.D3b

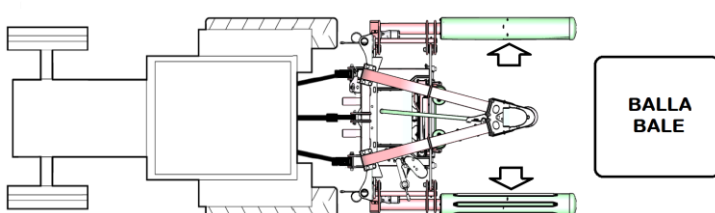
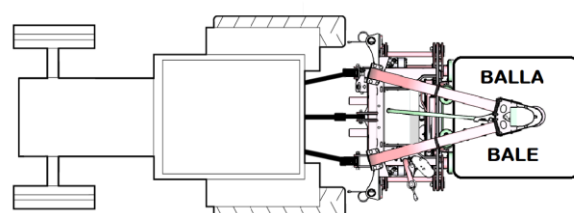
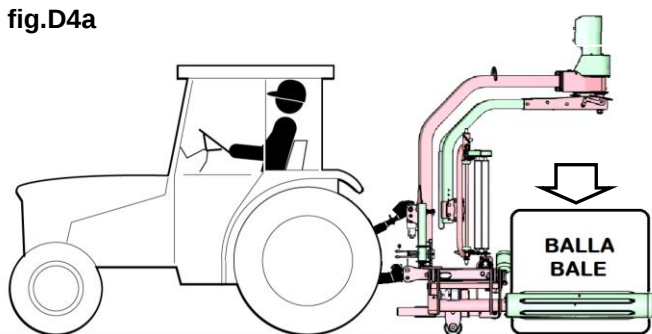


fig.D3c



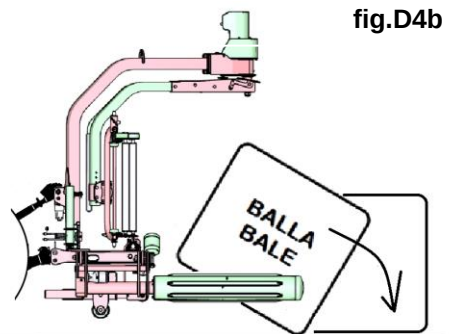
- balla verticale: (**fig.D4b**) lasciare il sollevatore idraulico all'altezza di fasciatura –

fig.D4a



- vertical bale: (**fig.D4b**) leave the hydraulic lift at the wrapping height –

fig.D4b



Premere **freccia DX** per l'uscita del rullo messa in verticale – premere **freccia GIÙ** per l'apertura dei rulli principali (*tenere premuto fino al termine della funzione*).

Scaricata la balle premere **freccia DX** per il rientro del rullo messa in verticale. Lasciare i rulli principali aperti per il caricamento di una nuova balle.

Press **R arrow** for the exit of the vertical put roller - press **DOWN arrow** for the opening of the main rollers (*press and hold until the end of the function*).

Once the bale is unloaded, press **R arrow** for the re-entry of the roller placed vertically. Leave the main rollers open for charging a new bale.

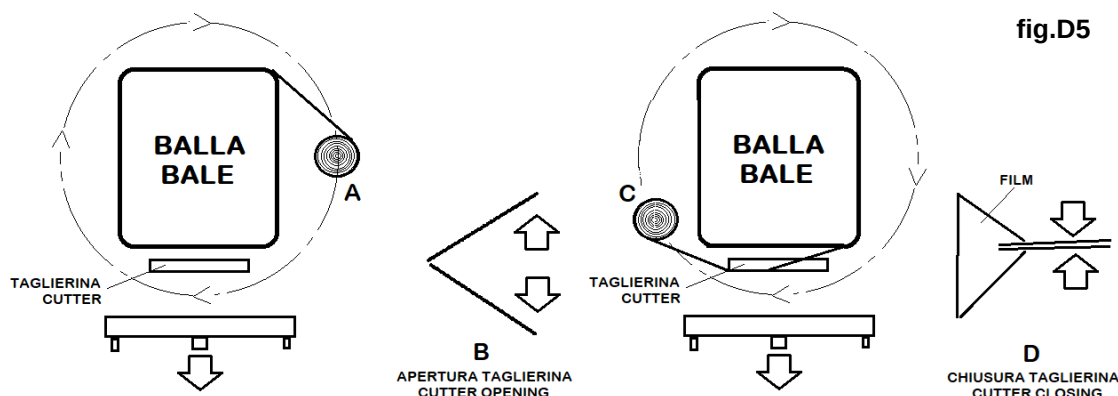
- un **ciclo di fasciatura aggiuntivo** sulla stessa balle - premere **ENTER** per comandare un nuovo processo di fasciatura;

ROTAZ: 0/10 A
PRESS ENTER ,,,

- an **additional wrapping cycle** on the same bale - press **ENTER** to control a new wrapping process;

- un **ciclo di fasciatura parziale** sulla stessa balle. Questo si può ottenere interrompendo, dopo un numero imprecisato di giri, un ciclo aggiuntivo premendo **ESC**. - Si consiglia di interrompere il ciclo quando il rotolo film si trova pressappoco nella posizione **A**. - Premere **ESC** per 5 secondi per passare in **modalità manuale**. - premere **freccia DX** e scorrere il menù fino a taglierina – premere **freccia SU** per aprire la taglierina (**B**)

- a **cycle of partial wrapping** on the same bale. This can be achieved by interrupting, after an unknown number of revolutions, an additional cycle by pressing **ESC**. - It is advisable to interrupt the cycle when the film roll is approximately in position **A**. - Press **ESC** for 5 seconds to pass in **manual mode**. - press **R arrow** and scroll the menu up to cutter - press **UP arrow** to open the cutter (**B**) -



- Premere **freccia SX** e scorrere il menù fino a rotazione satellite – premere **freccia SU** per l'avanzamento lento del film – arrestare la rotazione del satellite, premendo **freccia GIÙ**, quando il rotolo film si trova pressappoco nella posizione **C** - premere **freccia DX** e scorrere il menù fino a taglierina - premere **freccia GIÙ** per chiudere la taglierina (**D**) e tagliare il film.

Premere **ESC** per tornare alla pagina iniziale e per iniziare eventualmente un nuovo processo di fasciatura.

- Press **L arrow** and scroll the menu to satellite rotation - press **UP arrow** for slow film progress - stop the rotation of the satellite, by pressing **DOWN arrow**, when the film roll is roughly in the C position - press **R arrow** and scroll the menu up to cutter - press **DOWN arrow** to close the cutter (**D**) and cut the film.P

Press **ESC** to return to the home page and possibly begin a new wrapping process.

4. Arresto di emergenza

Se durante il processo di fasciatura si dovesse verificare una situazione di pericolo che mette a rischio l'incolumità degli operatori addetti, è necessario arrestare immediatamente tutte le funzioni in corso premendo il pulsante di emergenza (**fig. D6** - sul lato destro telaio attacco a tre punti) - la condizione di emergenza è segnalata dal lampeggiamento della spia (di colore rosso) presente sulla centralina



fig.D6

4. Emergency stop

If during the wrapping process a dangerous situation should occur that puts the safety of the operators at risk, it is necessary to immediately stop all the functions in progress by pressing the emergency button (**fig. D6** - on the right side three-point hitch frame) - the emergency condition is signaled by the flashing of the light (red) on the control unit.



Per il ripristino delle funzioni sbloccare il pulsante, ruotandolo leggermente in senso orario. **Il ciclo di fasciatura NON riprende da dove è stato interrotto ma inizia sempre con un nuovo processo.** Premere **ENTER** per un nuovo processo di fasciatura.

Durante il processo di fasciatura è previsto anche un **arresto in automatico di emergenza**.

Se durante la rotazione del satellite, l'asta parauti dovesse accidentalmente urtare un addetto alla lavorazione, un intruso o un ostacolo, le funzioni in corso si arresterebbero immediatamente.

Il rientro dell'asta, dovuto all'urto, aziona un associato interruttore di sicurezza che, automaticamente, determina l'arresto delle funzioni. *Anche in questo caso, la condizione di emergenza è segnalata dal lampeggiamento della spia (di colore rosso) presente sulla centralina.*

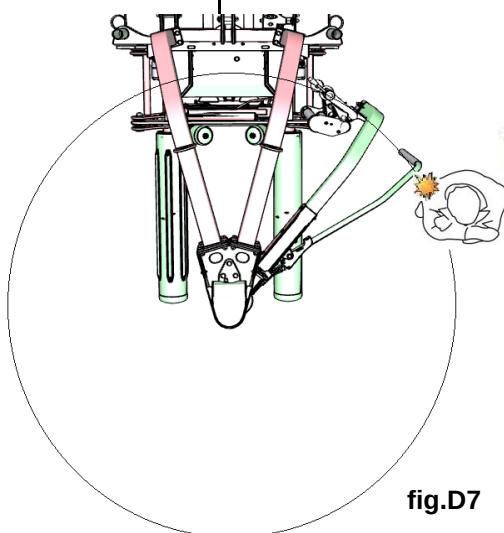


fig.D7

For the restore of the functions unlock the button, turning it slightly clockwise.

The wrapping cycle does NOT pick up where it left off but always starts with a new process. Press **ENTER** for a new wrapping process.

During the wrapping process there is also an **automatic emergency stop**.

If during the rotation of the satellite, the bumper rod were to accidentally hit an operating worker, an intruder or an obstacle, the functions in progress would stop immediately.

The re-entry of the rod, due to the impact, activates an associated safety switch that, automatically, determines the stop of the functions. *Also in this case, the emergency condition is signaled by the flashing of the light (red) on the control unit.*



Superato l'ostacolo, l'asta si riporta nella posizione di protezione e l'interruttore, disattivandosi automaticamente, permette la ripresa del processo. **Il ciclo di fasciatura NON riprende da dove è stato interrotto ma inizia sempre con un nuovo processo.** Premere **ENTER** per un nuovo processo di fasciatura.

Once the obstacle is overcome, the rod returns to the protective position and the switch, automatically deactivating, allows the resumption of the process. **The wrapping cycle does NOT pick up where it left off but always starts with a new process.** Press **ENTER** for a new wrapping process.

Applicazione della bobina di film plastico

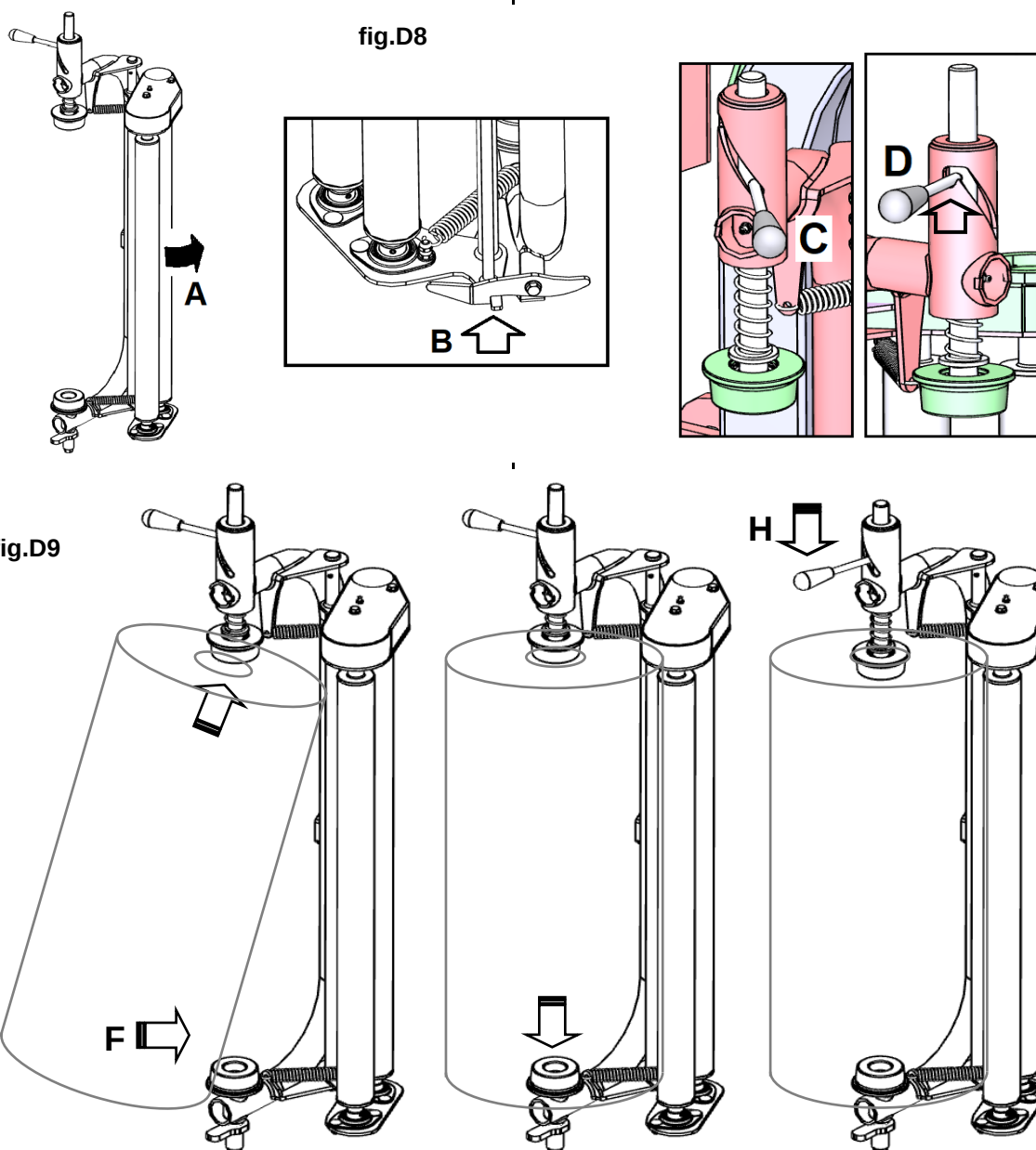
La bobina di film plastico deve essere applicata ai perni conici in plastica, disposti sul suo supporto, come segue:

- (fig.D8) - spingere manualmente i rulli tendi-film, in apertura (A), fino all'aggancio del fermo posteriore (B);
- (fig.D8) - sollevare la leva di blocco bobina dalla sua posizione bassa (C / blocco bobina) a quella alta con aggancio meccanico (D / bobina libera);

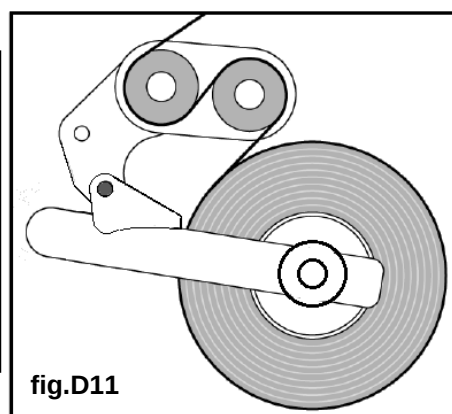
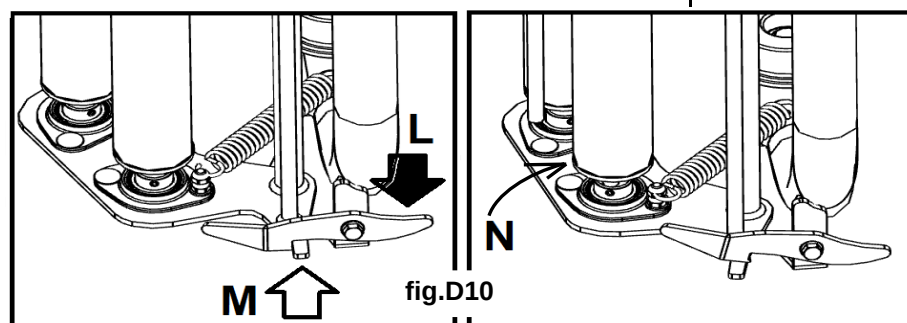
Plastic film reel assembly

The plastic film reel must be applied to the plastic conical pins, placed on its support, as follows:

- (fig.D8) - manually push the film tensioning rollers, into the opening (A), until the rear stop is hooked (B);
- (fig.D8) - lift the reel lock lever from its low position (C / reel lock) to the high one with mechanical stop (D / free reel);



- (fig.D9) – inserire la bobina verso il perno conico superiore (E) e poi, in basso, spingerla all'interno (F) fino a quando la stessa si installa sul perno conico inferiore (G);
- Sganciare la leva di blocco bobina dalla sua posizione di blocco (fig.D8 – D) così da permettere al perno conico superiore di scendere e bloccare la bobina (fig.D9 - H);
- (fig.D10) – premere manualmente sul fermo posteriore (L) in modo da sganciare i rulli tendi-film (M) che, per effetto delle molle, si chiuderanno verso la bobina (N);



IMPORTANTE
L'avvolgitore è dotato dal Fabbricante di un gruppo che può contenere una bobina di film plastico di lunghezza di 750 mm.

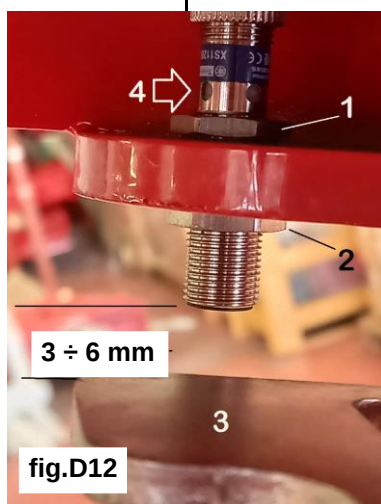
Tirare manualmente il film dalla bobina e farlo passare attraverso i relativi rulli, così come mostrato in fig.D11.

Nota: quando si installa una nuova bobina, è opportuno tirare il film e bloccarlo sulla balla, già caricata o magari già parzialmente fasciata.

Regolazioni

1. Regolazione sensore rotazioni

Questo sensore (fig.D12) rileva ogni rotazione completa del satellite (fasciatura). Ogni rotazione è confermata dall'accensione di uno specifico LED (4), posto sul sensore. Il rilevamento di una rotazione completa è dato dal passaggio di una apposita piastrina (3), posta sul satellite, sotto il sensore. La distanza minima di rilevamento tra sensore e piastrina deve essere di 3 mm. **Nota:** con una distanza inferiore ci potrebbe essere il rischio di un contatto diretto della punta del sensore con la piastrina o altre parti metalliche dell'avvolgitore.



- (fig.D9) – insert the reel towards the upper conical pin (E) and then, bottom, push it to the internal (F) up to the same is installed on the lower conical pin (G);
- Release the reel lock lever from its locking position (fig. D8 – D) so as to allow the upper conical pin to go down and lock the reel (fig.D9 - H);
- (fig.D10) – press manually on the rear stop (L) in order to release the film tensioner rollers (M) which, due to the effect of the springs, will close towards the reel (N);

IMPORTANT
The wrapper is provided by the Manufacturer with a unit that can hold a 750 mm long plastic film reel.

Manually pull the film from the reel and pass it through the relevant rollers, as shown in fig.D11.

Note: when installing a new reel, it is advisable to pull the film and lock it on the bale, already loaded or perhaps already partially wrapped.

Adjustments

1. Rotation sensor adjustment

This sensor (fig. D12) detects every complete rotation of the satellite (wrapping). Each rotation is confirmed by the lighting of a specific LED (4), placed on the sensor.

The detection of a complete rotation is given by the passage of a special plate (3), placed on the satellite, under the sensor. The minimum sensing distance between the sensor and the plate shall be 3 mm.

Note: with a shorter distance there may be a risk of direct contact of the sensor tip with the plate or other metal parts of the wrapper.

Per regolare la distanza di rilevamento basterà svitare il controdado (2), avvitare o svitare il dado di fissaggio (1) ed avvitare di nuovo il controdado.

! ATTENZIONE

Le regolazioni sul sensore devono essere eseguite sempre interrompendo l'alimentazione idraulica al circuito ausiliario del trattore, manovrando la rispettiva leva in cabina, con il motore del trattore spento ed il freno di stazionamento inserito.

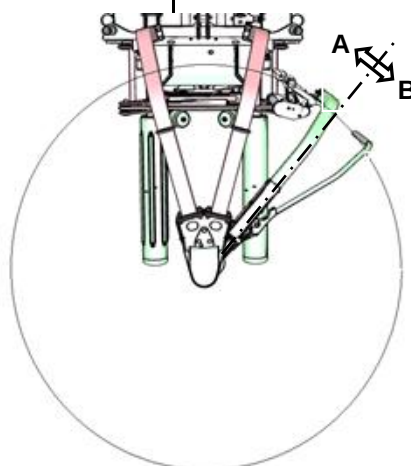
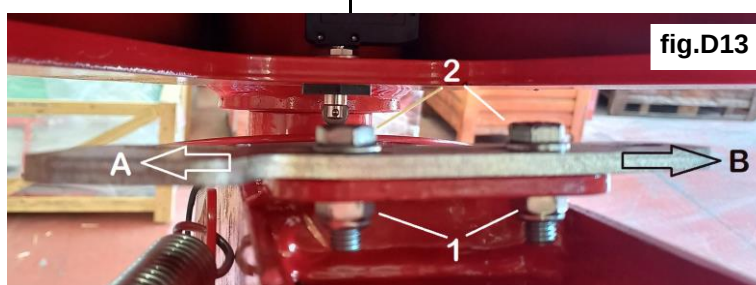
2. Regolazione piastrina di rilevamento

Il posizionamento orizzontale della piastrina determina il punto di arresto del braccio del satellite a fine ciclo di fasciatura.

Il punto di arresto deve tenere conto del corretto azionamento della taglierina (taglio e trattenimento del film).

Intervenire sulla piastrina solo se l'azionamento della taglierina non dovesse risultare ottimale.

Per regolare la piastrina basterà allentare i dadi di fissaggio (1), spostarla orizzontalmente nella corretta direzione (A o B – fig.D13), stringere di nuovo i dadi.



The stopping point must take into account the correct operation of the cutter (cutting and holding the film).

Intervene on the plate only if the operation of the cutter is not optimal. To adjust the plate just loosen the fixing nuts (1), move it horizontally in the correct direction (A or B – fig.D13), tighten the nuts again.

3. Regolazione rulli (balle inferiori a Ø1500mm)

L'avvolgitore viene impostato dal Fabbricante per la fasciatura di balle con Ø1500/1600mm (fig. D14 foro C). Per la fasciatura di balle con diametro inferiore sarà necessario spostare il cilindro per l'apertura/chiusura dei rulli al foro D (fig.D14).

3. Roller adjustment (bales less than Ø1500mm)

The wrapper is set by the Manufacturer for wrapping bales with Ø1500/1600mm (fig. D14 hole C). For the wrapping of bales with a smaller diameter it will be necessary to move the cylinder for the opening / closing of the rollers to the D hole (fig. D14).

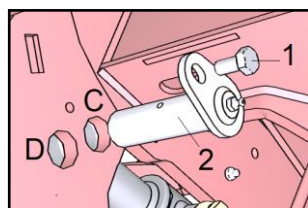
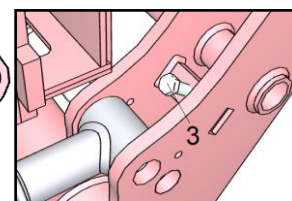
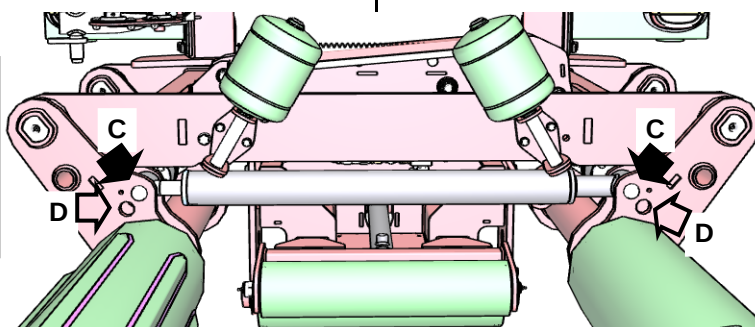


fig.D14



Svitare le viti di fissaggio (1) dei perni (2), destro e sinistro – estrarre i perni dalle loro sedi (fori C), avendo cura di tenere in posizione il cilindro – avvitare le viti di battuta (3), stringere i controdadi sotto le rispettive piastrine – sollevare i supporti con i rulli in modo da posizionare il cilindro al foro D – inserire i perni (2) nei fori D, destro e sinistro, e bloccarli con le viti di fissaggio (1).

Unscrew the fixing screws (1) of pins (2), right and left – extract the pins from their seats (C holes), taking care to hold the cylinder in place – screw the stop screws (3), tighten the locknut under the respective plates – lift the supports with the rollers so as to place the cylinder at the hole D – insert the pins (2) in the D holes, right and left, and lock them with the fixing screws (1).

4. Regolazione valvola regolatore di portata

Valvola (fig.D15) già tarata dal Fabbricante. Una sua regolazione consente di modificare la velocità di rotazione del satellite e la movi-mentazione dei rulli e dei cilindri.

Allentare il controdado (F) – la rotazione del registro (E) (con una chiave da 10) in senso orario rallenta la velocità di rotazione – in senso antiorario invece la velocità aumenta. – eseguita la regolazione desiderata, stringere il controdado.

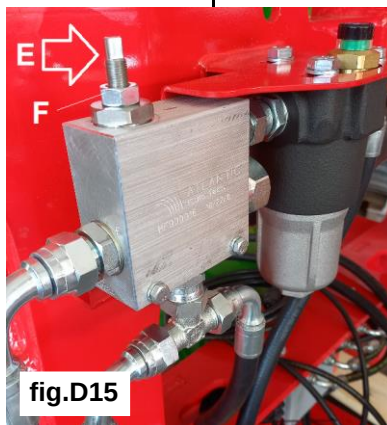


fig.D15

4. Adjustment of flow regulator valve

Valve (fig.D15) already calibrated by Manufacturer. Its adjustment makes it possible to change the rotation speed of the satellite and the movement of the rollers and cylinders.

Loosening the locknut (F) – the rotation of the register (E) (using a 10 wrench) clockwise slows down the rotation speed – counterclockwise instead the speed increases. – performed the desired adjustment, stretch the locknut.

5. Regolazione tensione catena (rulli tendi-film)

- Rimuovere il carter di protezione;
- allentare il dado di fissaggio (G) del pignone tendi catena;
- tirare il pignone verso l'esterno (vedi freccia fig.D16a);
- stringere di nuovo il dado di fissaggio;
- applicare il carter di protezione.

5. Chain tension adjustment (film tensioner rollers)

- Remove the chain carter;
- loosen the fixing nut (G) of the chain tensioner pinion;
- pull the pinion outwards (see arrow fig.D16a);
- tighten the fixing nut again;
- install the chain carter.

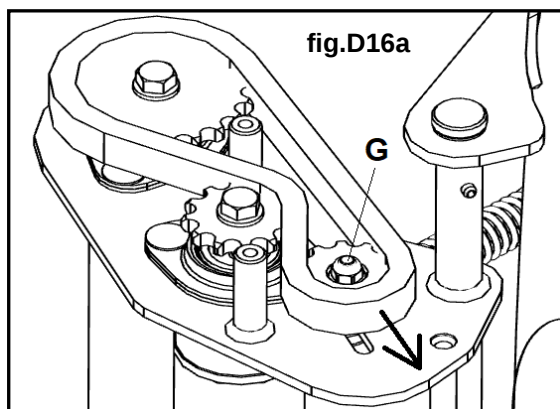


fig.D16a

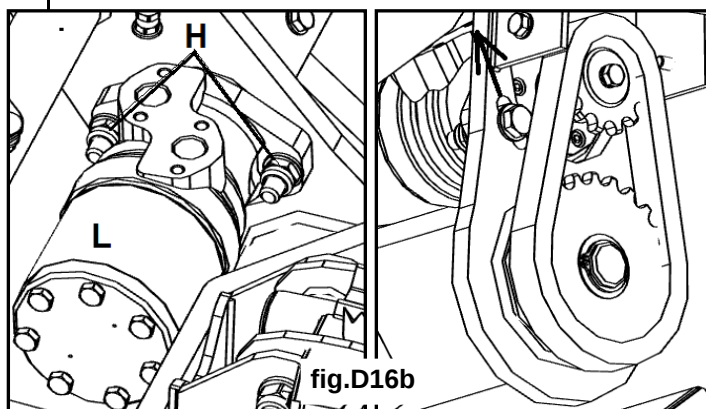


fig.D16b

6. Regolazione tensione catena (motore idraulico)

- Rimuovere il carter di protezione;
- Allentare i due dadi di fissaggio (H fig.D16b) del motore idraulico (L);

6. Chain tension adjustment (hydraulic motor)

- Remove the chain carter;
- loosen the fixing nut (H fig.D16b) of the hydraulic motor (L);

- ruotare il motore (in senso antiorario quello sinistro – in senso orario quello destro) quanto basta per ripristinare la tensione alla catena. **Nota:** *un'eccessiva tensione della catena può danneggiare alcuni componenti del gruppo;*
- avvitare le due viti del motore;
- applicare il carter di protezione.

Prima regolazione: dopo la fasciatura delle prime 10 balle.

IMPORTANTE

Il ripristino della tensione di una catena deve essere eseguito con i rulli completamente aperti (eseguire l'intervento in modalità manuale).

- rotate the motor (counterclockwise the left one - clockwise the right one) just to restore the chain tension. **Note:** *excessive chain tension may damage some of the unit parts;*
- tighten the two screws of the motor;
- install the chain carter.

First adjustment: after wrapping the first 10 bales.

IMPORTANT

Chain tensioning must be carried out with the rollers fully open (perform the operation manually).

MANUTENZIONE

Avvertenze in fase di manutenzione

Per l'avvolgitore il Fabbricante ha previsto una serie di interventi di manutenzione che, se rispettati ed eseguiti con scrupolo dal Cliente, manterranno inalterate l'efficienza e la capacità di lavoro dell'attrezzatura preservandola da ogni danno di funzionamento.

L'operatore, che deve essere maggiorenne, qualificato ed addestrato per effettuare tali interventi, deve necessariamente osservare quanto segue:



PERICOLO

- qualsiasi tipo di intervento deve essere eseguito su una superficie piana, sufficientemente illuminata e sgombra di persone, animali o cose che possano ostacolare ogni manovra. L'attrezzatura deve essere appoggiata stabilmente a terra mentre il trattore deve avere il freno di stazionamento inserito, il motore spento e le chiavi di avviamento estratte dal quadro;
- è assolutamente vietato eseguire interventi con il motore del trattore acceso e peggio ancora con l'attrezzatura funzionante;
- prima di qualsiasi intervento, per la sua incolumità e per prevenire danneggiamenti all'avvolgitore, deve applicare sul cruscotto del trattore un cartello di segnalazione "**Avvolgitore in riparazione**", per evitare che qualcuno, non accorgendosi dell'intervento in atto, possa avviare il motore del trattore;
- non deve affidarsi alla sua memoria, ma leggere sempre le istruzioni riportate in questo manuale ed eseguirle in maniera accurata e nel rispetto delle norme di sicurezza;
- ogni intervento, una volta iniziato, deve essere sempre completato e mai rinviato;
- l'impiego delle attrezzature per eseguire gli interventi di manutenzione è subordinato alle relative norme infortunistiche, così come è indispensabile impiegare solo prodotti autorizzati e non utilizzarli in modo improprio;
- al termine di qualsiasi intervento pulire l'area da acqua, olio, grasso, stracci untì, attrezzi o altro materiale.

MAINTENANCE

Maintenance warnings

The Manufacturer, following to operational tests, has foreseen some maintenance programmes which permit, if respected and performed with care by the Customer, to maintain unchanged the equipment efficiency and capacity preserving the wrapper from every operating damages.

The operator has to be an adult, qualified and trained for to perform such tasks and observe as follows:



HAZARD

- any type of intervention has to be performed on a flat surface, sufficiently lit and clear of people, animals or things that might hinder the manoeuvre. The equipment must be placed firmly on the ground, the tractor must have the the parking brake pulled, the engine switched off and the keys removed from the ignition;
- it is absolutely forbidden perform tasks with the tractor engine on and with the wrapper operating;
- before any kind of task though, the operator has to apply a folder on the access door of the driving cab with the written "**equipment in reparation**" to avoid that someone not knowing about the task, starts the tractor;
- he must not rely on his memory, but he must always read the instructions of this manual and perform them in an accurate way and respecting the safety rules;
- once the maintenance tasks begin, they must be completed and never postponed;
- the use of tools to perform the maintenance tasks is subordinated to the related safety rules. At the same time it's indispensable to use authorized products and not to use them in an improper way;
- at the end of the maintenance or reparation tasks, clean the area from water, oil, grease, rags, equipments or other material.

Interventi di manutenzione

Maintenance procedures

CONTROLLI ed INTERVENTI CHECKS and TASKS	ORE LAVORATIVE o CONTROLLO PERIODICO OPERATING HOURS or PERIODICAL CHECK					
	prime/first 8	8	prime/first 50	50	100	200
Controllo serraggio viti e dadi Check screws and nuts tightening	x					
Sostituzione olio lubrificante riduttore Replacement lubricant oil of reducer			x			
Pulizia di parti funzionali: non dirigere getti d'acqua in pressione su componenti elettrici Cleaning of functional parts: <i>do not use water jets on electrical components</i>		x				
Controllo delle parti soggette ad usura Check of parts subject to wear and tear		x				
Controllo presenza ed integrità perni e relative spine di sicurezza Check presence and integrity of pins and relative safety pins				x		
Controllo tensione e stato cinghie di trasmissione Check tension and state of transmission belts				x		
Controllo perdite o trafilamenti olio idraulico (*1) Check for leaks or spillage of hydraulic oil (*1)				x		
Rifornimento grasso ingrassatori Grease nipples top-up				x		
Controllo serraggio viti e dadi (esclusa barra di taglio) Check screws and nuts tightening (except cutting bar)					x	
Controllo livello olio lubrificante moltiplicatore Check lubricant oil of multiplier					x	
Controllo integrità targhette adesive e pittogrammi Check integrity of adhesive labels and pictograms						x
Controllo intera carpenteria Check entire structure						x
Controllo integrità calze protettive tubazioni idrauliche (*1) Check integrity of hydraulic pipes protective sleeves						x
Sostituzione olio lubrificante moltiplicatore Replacement lubricant oil of multiplier						x

*1: solo se in presenza di tubazioni idrauliche - fare molta attenzione alla verifica di perdite di fluido sotto pressione. Procedere con molta cautela, perché, il fluido, fuoriuscendo attraverso piccoli fori pressoché invisibili, può bucare la pelle e causare gravi infezioni. Usare guanti protettivi e lenti provviste di protezioni laterali. Per la verifica di perdite munirsi di un pezzo di cartone o di legno.

Check for leaks of pressurised fluid under pressure. Proceed with great caution, as leaks from small and almost invisible holes can burn skin and cause serious infections. Use protective gloves and goggles with side protections. Use a piece of cardboard or wood to check for leaks.

Lubrificazione

- **Ingrassatori:** usare l'apposita pompa per iniettare il grasso negli ingrassatori o usare un adeguato pennello (**fig.E1**). Ad operazione terminata, pulire con uno straccio gli ingrassatori dal grasso in eccesso. Usare esclusivamente il tipo di grasso consigliato dal Costruttore (tipo **AGIP GR MU EP 2**).

IMPORTANTE

Per evitare inquinamenti, è assolutamente vietato disperdere oli, lubrificanti, cartucce filtranti o altri materiali nocivi nell'ambiente. Attenersi scrupolosamente alle disposizioni vigenti per lo smaltimento delle sostanze liquide e solide.

Lubrification

- **Grease nipples:** use the special pump to inject the grease in the relative nipples or use a special brush (**fig.E1**). Once this procedure is complete, use a cloth to remove any excess grease from the nipples. Only use the type of grease recommended by the Manufacturer (**AGIP GR MU EP 2** type).

IMPORTANT

Do not dispose of oil, lubricants, filter cartridges or other harmful materials in the environment as these are polluting. Strictly comply with the current regulations on the disposal of liquid and solid substances.

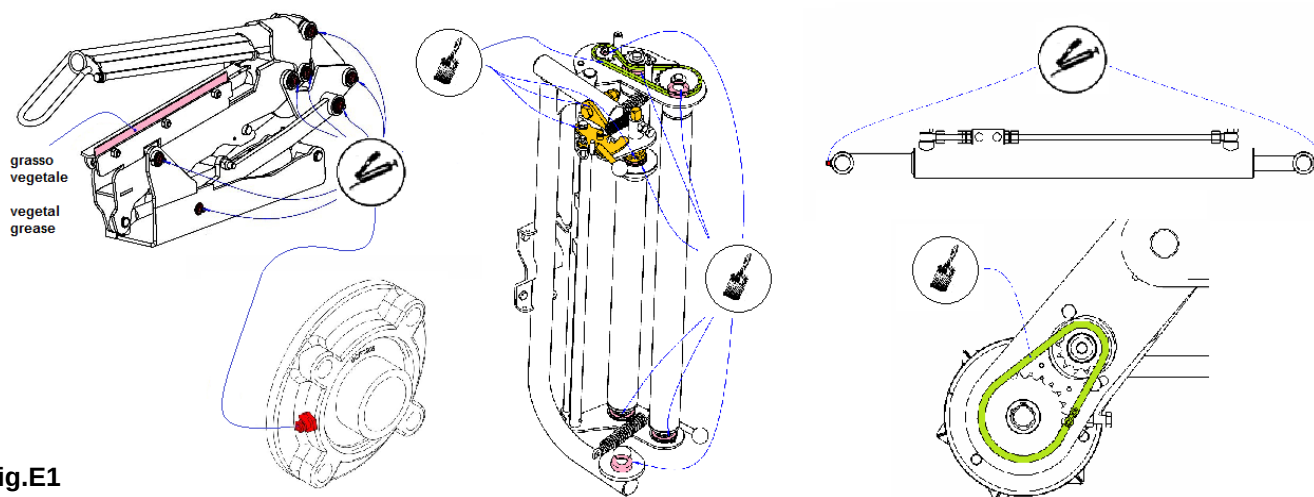


fig.E1

Interventi riduttore

Per smontare e montare il riduttore è necessario l'utilizzo di dispositivo omologato per eseguire lavori in altezza (scala).

- **Rimozione del riduttore (fig.E2)**
 - Svitare le viti del motore (1);
 - Rimuovere il motore dal riduttore;
 - Svitare il controdado dell'asse (2);
 - Svitare le viti di fissaggio del riduttore (3);
 - Rimuovere il riduttore.
- **Scarico dell'olio (fig.E3)**
 - Preparare un recipiente per l'olio usato;
 - Svitare e rimuovere il tappo di scarico (4);
 - Scaricare l'olio nel recipiente;
 - Terminato lo scarico, avvitare di nuovo il tappo di scarico.

Gear reducer

To remove/install the reducer you need to use an approved device for work at height (ladder).

- **Removal of reducer (fig.E2)**
 - Loosen the screws of the motor (1);
 - Remove the motor from the reducer;
 - Loosen the locknut on the axle (2);
 - Loosen the fixing screws of the reducer (3);
 - Remove the reducer.
- **Oil discharge (fig.E3)**
 - Prepare a container for waste oil;
 - Loosen and remove the drain plug (4);
 - Drain the oil and collect it in the container;
 - Tighten the drain plug once finished.

fig.E2

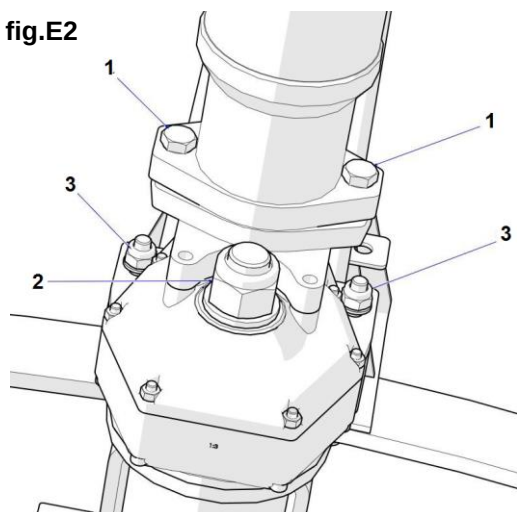


fig.E3



fig.E4



- **Riempimento del riduttore (fig.E4)**
 - Svitare e rimuovere il tappo di carico (5);
 - Riempire con l'olio fino al livello indicato al centro del tappo di livello (6). Utilizzare olio lubrificante per ingranaggi **SAE 80W90**;
 - Durante il riempimento controllare il livello di tanto in tanto dopo aver avvitato il tappo e messo il riduttore in orizzontale;
 - Il livello sarà sufficiente quando l'olio arriva al centro del tappo di livello;
 - Avvitare bene il tappo di carico.

- **Reducer filling (fig.E4)**
 - Loosen and remove the filler cap (5);
 - Fill with oil up to the level indicated by the middle of the level plug (6). Use lubricating oil for gears **SAE 80W90**;
 - During refill, check the oil level from time to time after tightening the cap and placing the reducer in a horizontal position;
 - The oil should be level with the middle of the level plug;
 - Tighten the filler cap.

Ricerca guasti

Troubleshooting

GUASTI o INCONVENIENTI DAMAGES or FAILURES	CAUSE / CAUSES	RIMEDI / SOLUTIONS
L'impianto idraulico dell'avvolgitore non è operativo <i>The hydraulic system of the wrapper does not work</i>	Senso scorretto del flusso di olio <i>Incorrect oil flow direction</i> Pressione eccessiva dell'olio <i>Excessive oil pressure</i>	Invertire le tubazioni idrauliche nelle relative prese posteriori del trattore <i>Reverse the hydraulic piping on the rear outputs of the tractor</i> Controllare la pressione dell'impianto idraulico del trattore <i>Check the pressure of the hydraulic system of the tractor</i>
I cilindri si muovono a scatti, oppure lentamente oppure non funzionano <i>The jack moves jerkily or slowly or do not operating</i>	Aria nel circuito idraulico <i>Air in hydraulic circuit</i> Olio insufficiente nel sistema del trattore. <i>Insufficient oil in the tractor system.</i>	Fare funzionare l'avvolgitore a vuoto, per alcuni minuti, per effettuare lo spurgo dell'aria rimasta nel circuito idraulico. <i>Run the wrapper vacuum for several minutes to bleed the air remaining in the hydraulic circuit</i> Controllare anche il livello dell'olio idraulico nel serbatoio del trattore <i>Also check the oil level in the tractor hydraulic tank</i>
I cilindri si muovono senza il comando per la loro attivazione <i>The jacks move without being activated by them control</i>	Guarnizioni martinetto usurate <i>Jack seals worn out</i>	Sostituire le guarnizioni <i>Replace the seals</i>
Il braccio principale (di fasciatura) ruota in maniera irregolare, troppo rapido o troppo lento. <i>The main arm (wrapper) rotates irregularly, too fast or too slow.</i>	Regolazione scorretta della valvola proporzionale <i>Incorrect adjustment of the proportional valve</i> Motore idraulico o riduttore danneggiato <i>Hydraulic motor or reducer damaged</i>	Eseguire una corretta regolazione della valvola (pag.34) <i>Adjust the valve correctly (page 34)</i> Sostituire il motore o il riduttore <i>Replace the motor or the reducer</i>

GUASTI o INCONVENIENTI DAMAGES or FAILURES	CAUSE / CAUSES	RIMEDI / SOLUTIONS
Perdita di olio dal distributore <i>Oil leaking from the distributor</i>	Anelli di tenuta consumati <i>Sealing rings worn out</i>	Sostituire gli anelli di tenuta del distributore del sistema idraulico <i>Replace the sealing rings of the hydraulic system distributor</i>
La centralina elettronica è alimentata correttamente, l'interruttore principale è su 1 ma il display è spento <i>The electronic control unit is powered correctly, the main switch is set to 1 but the display is off</i>	Pulsante di emergenza inserito <i>Emergency push button pressed</i>	Rilasciare il pulsante di emergenza (vedi pag.32) <i>Release the emergency push button (see page 32)</i>
Modalità automatica: il braccio principale non si ferma o si ferma in una posizione scorretta. Automatic mode: the main arm does not stop or stops in an incorrect position	Il rilevatore non è regolato in maniera opportuna rispetto all'attuatore (o piastrina) <i>The detector is incorrectly adjusted in relation to the actuator (or plate)</i> Rilevatore danneggiato <i>Detector damaged</i>	Adeguare correttamente il posizionamento del rilevatore rispetto all'attuatore (vedi pag.32) <i>Position the detector correctly in relation to the actuator (see page 32)</i> Sostituire il rilevatore <i>Replace the detector</i>
Modalità manuale: qualsiasi funzione, dopo il comando, non viene realizzata Manual mode: no function executed after giving the command	Mancanza alimentazione elettrica al modulo dei controllo <i>No power supply to the control module</i>	Controllare il cablaggio <i>Check the wiring</i>

Smaltimento materiali in caso di demolizione

Quando l'avvolgitore viene messo fuori servizio, si devono rendere innocue le parti che potrebbero diventare pericolose per le persone, per gli animali e per l'ambiente, se disperse. I materiali costituenti l'attrezzatura, che vanno sottoposti ad una suddivisione differenziata sono:

- ferro
- olio lubrificante
- gomma

Lo smaltimento dei suddetti materiali deve essere effettuato rispettando le disposizioni, di legge in materia, in vigore in ogni singolo Paese.

Materials disposal in case of scrapping

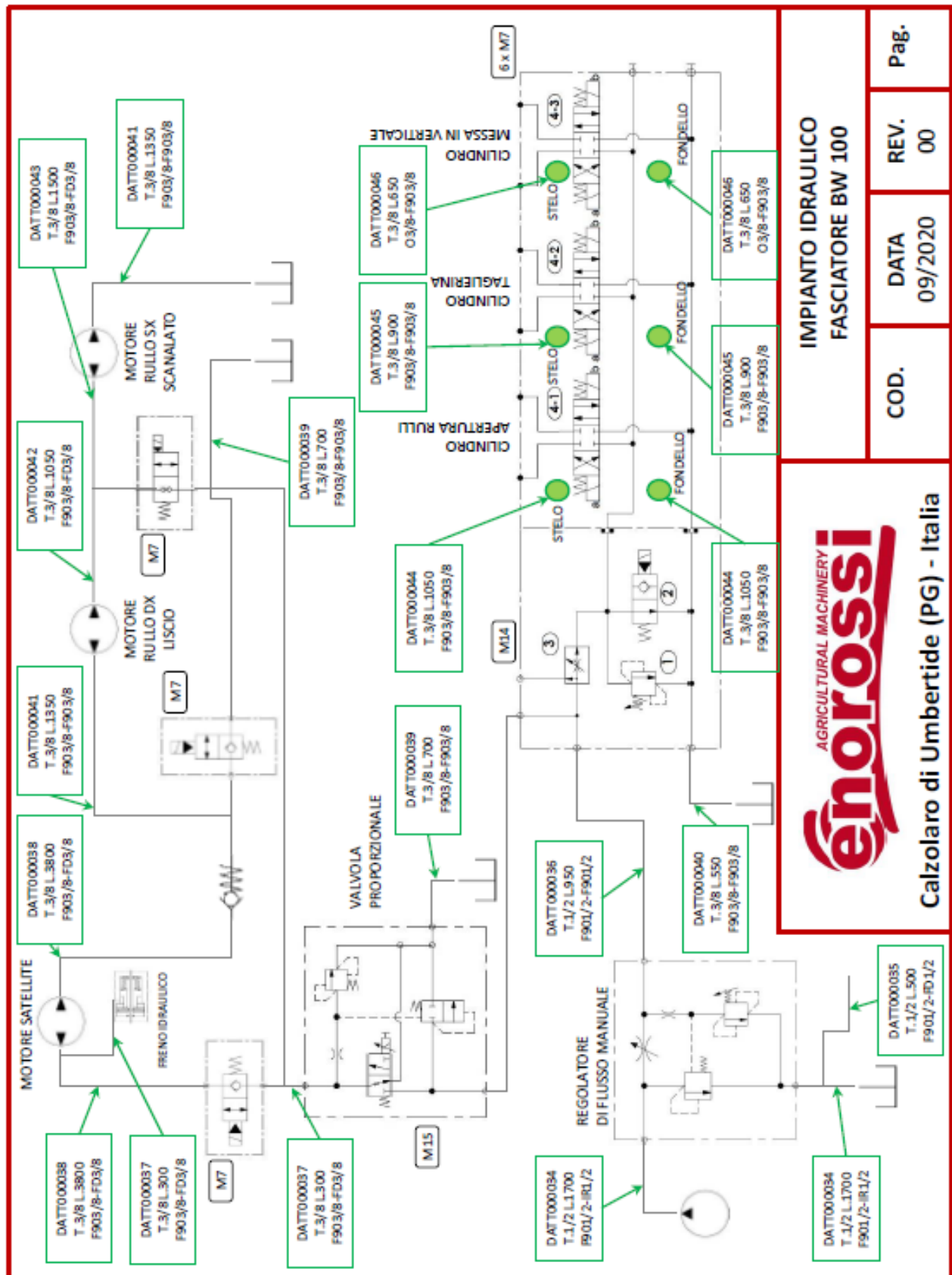
When the wrapper is placed out of service, the parts that might become dangerous for persons, animals and environment must be made harmless, if dispersed. The equipment materials, which are subject to a separate disposal are

- iron
- lubricant oil
- rubber

The disposal of the above materials must be carried out respecting the legal dispositions in force in each individual Country.

Schema idraulico dell'avvolgitore

hydraulic scheme of wrapper



enorossi AGRICULTURAL MACHINERY

Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia

IMPIANTO IDRAULICO
FASCIATORE BW 100

COD.

DATA

REV.

Pag.

Pubblicazione di proprietà della ENOROSSI - Tutti i diritti sono riservati. E' vietata la riproduzione di qualsiasi parte di questo manuale, in qualsiasi forma nonché la sua trasmissione a terzi, senza una preventiva autorizzazione scritta della ENOROSSI. Il contenuto di questo manuale può essere modificato soltanto dal Fabbrikante e senza preavviso al Cliente. Tuttavia, egli si riserva il diritto di apportare modifiche alle macchine in produzione, al fine di migliorarne la qualità o qualora venissero emanate nuove disposizioni in materia (Direttive e/o Normative tecniche), senza l'obbligo di adeguare le macchine costruite in precedenza e, di conseguenza, di aggiornare i rispettivi manuali di uso e manutenzione. Inoltre, le foto e le caratteristiche tecniche contenute in questo manuale sono puramente indicative.

This publication is the property of ENOROSSI - All rights are reserved. It is prohibited to reproduce any part of this manual, in any way, or to divulge its content to third parties, without the former written consent of ENOROSSI. The content of this manual must be modified only by the Manufacturer and without notice to the Customer. The Manufacturer reserves the right to make changes to the machines in the interest of quality or in accordance with new applicable legislation (Directives and/or Technical Standards) without the obligation to make changes to previously manufactured machines and, therefore, to update relevant use and maintenance manuals. Furthermore, the photographs and technical specifications in the manual are purely indicative.



ENOAGRICOLA ROSSI s.r.l.

06019 Calzolaro di Umbertide Perugia Italia

Tel. (39) 075-930 22 22 - Telefax (39) 075-930 23 28

enorossi@enorossi.it - info@enorossi.it

www.enorossi.it - <http://www.enoagricolarossi.com>